

មាតិកា / Contents / Table des Matières

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា សូមស្វាគមន៍!	០ ៣
គោលបំណងរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា	០ ៤
ការបង្កើតទីភ្នាក់ងារជាតិ ISBN កម្ពុជានៅបណ្តាលយជាតិកម្ពុជា	០ ៦
ការចែកផ្សាយសៀវភៅមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់នៅកម្ពុជា	០ ៨
ការផ្សព្វផ្សាយសៀវភៅ	១ ០
ការបណ្តុះបណ្តាល និងការផ្តល់លំនឹងក្នុងចិត្តដល់អ្នកនិពន្ធ វណ្ណពុទ្ធិ, ណេត កន្ទីផ្លា, កុករស៍, យនិករណា	១ ១
សកម្មភាពនិងទិសដៅការងារក្រុមទី៤ អ៊ី, ចាន់ថា និង ច័ន ឬទ្ធី	១ ៨
ក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើអក្សរសិល្ប៍កុមារ វិគ្គី ថាវរោ	២ ១
ក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើសៀវភៅរឿងរូបភាពខ្មែរ	២ ៣
Welcome to the Book Federation	២ ៥
Objective of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia	២ ៦
ISBN and Book in Print in Cambodia Louise Barber	២ ៧
Effective Book Distribution in Cambodia HENG Satya	២ ៨
Book publicity	២ ៩
Training and Making Authors Feel Secure	៣ ០

Fourth Working Group's Activities and Goals	៣៤
Special Interest Group on Children's Literature	៣៦
Special Interest Group on Children's comic <i>John Weeks and Huy Chheng Rattana</i>	៣៧
La Fédération pour le Développement du Secteur du Livre au Cambodge vous accueille	៣៨
Objectifs de la Federation pour le Développement du Secteur du Livre au Cambodge	៣៩
ISBN et Books in Print au Cambodge	៤០
Amélioration de la distribution de livres au Cambodge	៤១
Campagne des Livres <i>Lot, Beatrice Montariol, HENG Dary</i>	៤២
Formation et renforcement des compétences des écrivains	៤៣
Amélioration de la qualité des publications	៤៦
groupe Pour la littérature jeunesse	៤៨
groupe spécial pour la bande dessinée cambodgienne	៤៩
ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក /Formulaire de demande / Membership Application Form	៥១
ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក /Formulaire de demande / Membership Application Form	៥២

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៃកម្ពុជាសូមស្វាគមន៍!

នេះគឺជាព្រឹត្តិបត្រលេខដំបូងរបស់សហព័ន្ធស្តីពីការបោះពុម្ព ផ្សាយនិងការអាននៅកម្ពុជា។ ហេតុដូចម្តេចបានជាសហព័ន្ធ សម្រេចបង្កើតព្រឹត្តិបត្រនេះឡើង?

មានព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងៗជាច្រើនកំពុងកើតឡើងនៅក្នុងពិភព នៃការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជា។ ប៉ុន្តែប្រសិនបើមិត្តអ្នកអាន មិនពិនិត្យមើលសារព័ត៌មានជាភាសា(ខ្មែរ- បារាំង- អង់គ្លេស) ជា ប្រចាំនិងសាកសួរព័ត៌មានជាមួយអង្គការផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹង វិស័យអក្សរសាស្ត្រ អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយ អ្នកបោះពុម្ព និង ការិយាល័យរបស់រដ្ឋាភិបាលនោះទេវាជាការពិបាកក្នុងការទទួល ព័ត៌មានអំពីស្ថានភាពនៃការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជានេះ នោះ ណាស់។ យើងសង្ឃឹមថាតាមរយៈការបោះពុម្ព ព្រឹត្តិបត្រជាបី ភាសាយើងអាចជូនដល់ព័ត៌មាននូវការវិវត្តន៍ថ្មីៗនៃការបោះពុម្ព- ផ្សាយនិងការអានដើម្បីធ្វើឲ្យមិត្តអ្នកអានបានដឹងនិងបាន យល់។ យើងសុំអភ័យទោសពីសំណាក់មិត្តអ្នកអានចំពោះកំហុស ឆ្គងណាមួយដែលបានកើតមានឡើងនៅក្នុងការប្រើភាសានិង វេយ្យាករណ៍។

ប្រទេសកម្ពុជាគឺជាប្រទេសមួយដែលមានអត្រាអក្សរកម្ម ទាបបំផុតនៅអាស៊ី។ ជារឿយៗគេតែងប្រឡំហៅប្រទេសនេះ ថាជាប្រទេសមួយដែលគ្មានទស្សនាវិទ្យាបោះពុម្ពផ្សាយ «ពិត ប្រាកដ»។ តែបើសិនជាមិត្តអ្នកអានពិនិត្យឲ្យបានដិតដល់ ប្រិយមិត្តអ្នកអានអាចឃើញថាកម្ពុជាកំពុងទទួលនូវការផ្លាស់ប្តូរ យ៉ាងឆាប់រហ័សនិងមានសេចក្តីស្រែកយ៉ាងចម្រើននិង ឯកសារសម្រាប់អាន។ សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា កំពុងធ្វើការលើចំណុចផ្សេងៗ មួយចំនួនដើម្បីធ្វើឲ្យមានការ ប្រសើរឡើងដល់ការបោះពុម្ពផ្សាយនិងការអានដែលប្រិយមិត្ត

អ្នកអាននឹងអាននៅក្នុងអត្ថបទខាងក្រោមនេះ។

បរិស្ថាននៃការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់កម្ពុជាគឺជាស្ថានភាព ចម្រុះនិងដែលត្រូវបានបំបែកដោយមានចំនួនបណ្តាលយអ្នក បោះពុម្ព អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយ បណ្តាភារ ព្រមទាំងអង្គការ ពាណិជ្ជកម្ម និងអង្គការមិនរកប្រាក់កម្រៃជាច្រើនកំពុងរីកលូត- លាស់ឡើង។ សមាជិកផ្សេងៗរបស់សហព័ន្ធមានមតិផ្នែក ឯកជនសាធារណៈនិងផ្នែកមិនរកប្រាក់កម្រៃដោយអ្នកទាំងនេះ ស្ម័គ្រចិត្តរួមចំណែកពេលវេលារបស់ខ្លួន។ វាជាការសប្បាយ រីករាយដោយបានឃើញកិច្ចប្រឹងប្រែងជាច្រើន ហើយយើង សង្ឃឹមថាប្រិយមិត្តអ្នកអានមួយចំនួនក៏អាចមានទឹកចិត្តចង់ចូល រួមជាមួយយើងផងដែរ។

យើងសូមថ្លែងអំណរគុណដ៏ជ្រាលជ្រៅចំពោះមូលនិធិតួយ៉ូ តារ៉ុកហ្វិលល័រ មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា មូលនិធិ សាមគ្គីជា អាទិភាពដើម្បីលើកស្ទួយតម្លៃសំណេរនៅ អាស៊ីអាគ្នេយ៍ FSPVALEAS ព្រមទាំងសប្បុរសជនជាច្រើនទៀត។ យើង សូមទទួលសេចក្តីផ្សាយដំបូងចំពោះវិញ្ញាណក្ខន្ធរបស់ លោកស្រី អ៊ិនហ្គ្រីត មួន (Ingrid Muan)។ ការយកចិត្តទុកដាក់ យ៉ាងខ្លាំងរបស់លោកស្រីចំពោះ «ការបោះពុម្ពផ្សាយនៅ កម្ពុជា» និងការបង្កើតសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាបាន ញ្ជាត់ឲ្យមានសហគមន៍បោះពុម្ពផ្សាយដ៏រឹងមាំនៅកម្ពុជា។ ទស្សនៈវិស័យនិងការចាប់អារម្មណ៍របស់លោកស្រីគឺជាការ កម្លាំងចិត្តមួយដែលដក់ជាប់នៅក្នុងក្រអៅបេះដូងយើងរហូតដល់ សព្វថ្ងៃនេះ។

គោលបំណងរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា

កន្លងមកមានចំណោមបញ្ហាជាច្រើន បានជះឥទ្ធិពលមិនល្អ មកលើវិស័យសៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា។ តាមរយៈ សម្មតិកម្មទាំងនោះ បានជំរុញឲ្យបុគ្គលស្ថាប័ននិងអង្គការមួយ ចំនួនដែលកំពុងបម្រើការងារនិងមានចំណាប់អារម្មណ៍លើផ្នែក សៀវភៅនិងការអានបានស្ម័គ្រចិត្តនិងប្តេជ្ញារួមគ្នាថានឹងរក ដំណោះស្រាយចំពោះបញ្ហាទាំងឡាយណាដែលបានចោទមកក្នុង វិស័យសៀវភៅនិងការអាន។

នៅខែមីនា ឆ្នាំ ២០០២ គម្រោងស្រាវជ្រាវមួយដែល មានឈ្មោះថាការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជា (Publishing in Cambodia) ត្រូវបានចាប់ផ្តើមឡើង។ ការសិក្សាស្រាវជ្រាវនេះ ត្រូវបានសម្រេចជាស្ថាពរដោយសារមានការទទួលខុសត្រូវ ពីវិទ្យាស្ថានរ៉េយ៉ូម (Reyum Institute) និងមជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា (Center for Khmer Studies) ក្រោមការទប់ត្រួតថវិកាពីមូលនិធិ តូយ៉ូតា (Toyota Foundation) និងមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង ប្រចាំនៅកម្ពុជា (French Center Culture) ព្រមទាំងមានការគ្រួត ពិនិត្យ និងដឹកនាំការស្រាវជ្រាវពីអ្នកមានចំណេះដឹងខ្ពស់ដូចជា លោកស្រី បណ្ឌិត ហេឡិន ចារីស មកពីសាកលវិទ្យាល័យ ញ៉ូវសៅវែលប្រទេសអូស្ត្រាលី (Dr. Helen Jarvis, University of New South Wales, Australia) និងលោកបណ្ឌិត ភីតឺរ អារហ្វានី (Peter Arfanis, Australia) ។

បន្ទាប់ពីការបោះពុម្ពផ្សាយនូវរបាយការណ៍នេះសិក្ខា សាលារយៈពេល០២ ថ្ងៃ នៅខេត្តសៀមរាប (ពីថ្ងៃទី០១ - ០២ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៣) និងសន្និសីទរយៈពេល០១ថ្ងៃ នៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី០៤ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៣) ត្រូវបានរៀបចំឡើងនៅ ដើមឆ្នាំ ២០០៣ ដែលមានអ្នកចូលរួមមកពីគ្រប់ផ្នែកក្នុងវិស័យ

សៀវភៅនៅកម្ពុជាដូចជាអ្នកបោះពុម្ព អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយ អ្នកនិពន្ធ បណ្តារក្ស អ្នកលក់សៀវភៅ និងសមាជិកចូលរួម មកពីក្រសួងអង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលនិងក្រុមហ៊ុនដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុងផ្នែកសៀវភៅជាច្រើនទៀត ។ល។

ក្រុមការងារស្ម័គ្រចិត្តមួយមានសមាជិកចំនួន ៥ នាក់គឺ លោកស្រី អ៊ីនហ្គ្រីដ មួន (Ingrid Muan) កញ្ញា បេអាទ្រីស ម៉ុងតារីយ៉ូ យ៉ូលី (Béatrice Montariol) អ្នកស្រី ប៉ារ៉ូល វណ្ណារីក្ស កញ្ញា លីម សន្តិភាព និងកញ្ញា បេ ពុច បានរៀបចំសរសេរ លក្ខន្តិកៈជាលើកដំបូងបំផុតសម្រាប់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍ សៀវភៅនៅកម្ពុជា។

សហព័ន្ធមានគោលបំណងដើម្បីអភិវឌ្ឍនូវសកម្មភាព ទាំងឡាយនិងស្វែងរកដំណោះស្រាយសម្រាប់គ្រប់ភាគី ទាំងអស់ដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ធ្វើការរួមគ្នាដើម្បីដោះស្រាយ នូវបញ្ហាថ្មីៗ ដែលជះឥទ្ធិពលលើផ្នែកសៀវភៅនិងការអាន នៅកម្ពុជា។

ការប្រជុំទូទៅប្រចាំឆ្នាំជាលើកដំបូងបំផុតត្រូវបានប្រព្រឹត្ត ទៅនៅខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០៣ ដើម្បីបោះឆ្នោតទទួលស្គាល់នូវ លក្ខន្តិកៈជាលើកដំបូងនិងសមាជិកគណៈកម្មការទាំងពីរ (គណៈ- កម្មការរដ្ឋបាល និងគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ) ចំនួន ០៦រូបរបស់ សហព័ន្ធ។ សមាជិកដែលបានចូលរួមនៅក្នុងការប្រជុំនេះមាន ចំនួនប្រហែល ៨០ រូបព្រមទាំងមានការចូលរួមពីសហអ្នកនិពន្ធ នៃការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជាគឺលោកស្រីបណ្ឌិត ហេឡិន ចារីស និងលោកស្រី បណ្ឌិត អ៊ីនហ្គ្រីដ មួន។

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា (សអសក) គឺជា អង្គការជាតិក្រៅរដ្ឋាភិបាលមិនស្វែងរកផលចំណេញអព្យាក្រឹត

ដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ជាផ្លូវការដោយក្រសួងមហាផ្ទៃនៅថ្ងៃទី ១៨ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៤ ។ សហព័ន្ធមានគោលដៅប្រមូល ផ្តុំសមាជិកមកពីក្រសួងនានាក្នុងរដ្ឋាភិបាល អង្គការក្នុងនិង ក្រៅរដ្ឋាភិបាល សមាគម ក្រុមហ៊ុនឯកជនបុគ្គលដែលមាន ការងារទាក់ទងប្រចាំអាណត្តិសៀវភៅដូចជា (អ្នកនិពន្ធ អ្នករៀបចំអត្ថបទ អ្នករោងពុម្ព អ្នកចែកដ្យាយ អ្នកលក់ សៀវភៅអ្នកអាន និងបណ្ណារក្សជាដើម) ដោយស្ម័គ្រចិត្ត និង ដោយការសហការគ្នាដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅ និងការអាននៅ កម្ពុជា ។

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅមានបេសកកម្មដូចខាងក្រោម:

- សិក្សាស្វែងយល់អំពីទម្រង់សក្តានុពលវិស័យសៀវភៅនិងការ អាននៅកម្ពុជា ។
- រៀបចំបង្កើតក្រុមការងារចំនួន ០៤ ដើម្បីដោះស្រាយ ទម្រង់សក្តានុពលអាទិភាព ។

១. ក្រុមការងារទី១:

បណ្តាញចែកដ្យាយសៀវភៅទូទាំងប្រទេសមានប្រសិទ្ធ ភាព ។ ក្រុមការងារនេះនឹងព្យាយាមរួមគ្នាដើម្បីឆ្លើយឆ្លង ឲ្យការចែកដ្យាយសៀវភៅនៅប្រទេសកម្ពុជាមានភាពទូលំ ទូលាយជាងមុននៅតាមគ្រប់បណ្តាខេត្តក្រុង ។

២. ក្រុមការងារទី២:

ការផ្សព្វផ្សាយប្រយោជន៍សៀវភៅឲ្យទូលំទូលាយលាយ ដើម្បីទាក់ទាញអ្នកអាន និងខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បីជំរុញឲ្យប្រជា- ជនចូលចិត្តអានសៀវភៅនិងមានគោលបំណង:

- ជំរុញការអានជាសកម្មភាពលំហែមួយ
- ជំរុញការអានជាសកម្មភាពអប់រំមួយ

- ជំរុញនូវអក្ខរកាពររបស់មនុស្សពេញវ័យ
- ជំរុញឲ្យមានការសិក្សាអស់មួយជីវិត

៣. ក្រុមការងារទី៣:

ការបណ្តុះបណ្តាលអ្នកនិពន្ធខ្មែរនិងផ្នែកផ្សេងៗទៀតដែល ទាក់ទងក្នុងការតែងនិពន្ធ ។

៤. ក្រុមការងារទី៤:

រកដំណោះស្រាយដើម្បីឲ្យការបោះពុម្ពសៀវភៅមានតម្លៃ សមរម្យនិងមានគុណភាពខ្ពស់ ។ បច្ចុប្បន្នយើងមានក្រុមចំណាប់ អាណត្តិពិសេសចំនួនពីរទៀតគឺ:

ក. ក្រុមចំណាប់អាណត្តិពិសេសលើសៀវភៅរឿងរូបភាពខ្មែរ

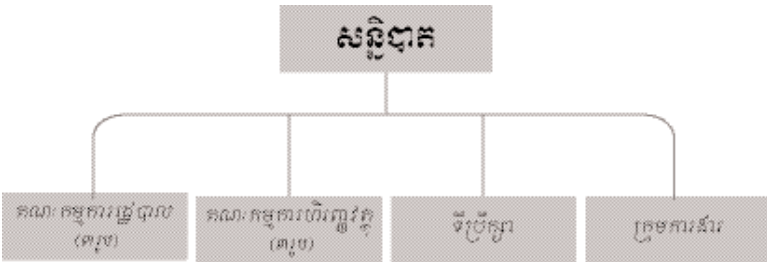
ប្រមូលផ្តុំអ្នកកំនូរទាំងចាស់ ទាំងក្មេងដើម្បីចូលរួមចំណែក អភិវឌ្ឍផ្នែកសៀវភៅរឿងរូបភាពខ្មែរឡើងវិញដែលបានបាត់ បង់ក្នុងរយៈពេលកន្លងមក ។

ខ. ក្រុមចំណាប់អាណត្តិពិសេសលើសៀវភៅអក្សរសិល្ប៍កុមារ

អ្នកនិពន្ធនិងអ្នកកំនូរប្រមូលផ្តុំគ្នាដើម្បីចូលរួមចំណែកបង្កើត សៀវភៅអក្សរសិល្ប៍កុមារ ឲ្យកាន់តែមានភាពសម្បូរបែបជាង បច្ចុប្បន្ន ។

ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយអំពីគោលបំណងទាំងឡាយ ដូចបានរៀប រាប់ខាងលើសហព័ន្ធនឹងមានគេហទំព័រ(Website) មួយដែលមាន ការបង្កើតជាភាសាខ្មែរយូនីកូដដើម្បីឲ្យអ្នកអាន ។

រចនាសម្ព័ន្ធនៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា



ការបង្កើតទីភ្នាក់ងារជាតិ ISBN កម្ពុជានៅបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា

នៅក្នុងខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៤ ក្រោយពីមានការព្យាយាមជាច្រើនលើកកន្លងមកក្នុងការបង្កើតទីភ្នាក់ងារលេខស៊ីរេពណ៍នៅកម្ពុជា អង្គការរូណវ័រដ្ឋប្រចាំកម្ពុជាបានផ្តល់មូលនិធិដល់គម្រោងបង្កើតការិយាល័យតម្កល់ទុកឯកសារស្របច្បាប់និងការិយាល័យលេខ ISBN-ISSN នៅក្នុងបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា ។

បណ្ឌិត ពៅ ធនវរេន្ទ្រប្រចាំសមាគមបណ្ណវិទ្យានិងឯកសារវិទ្យាកម្ពុជាគឺជាអ្នកទទួលខុសត្រូវលើការអនុវត្តសមាសភាពប្រព័ន្ធ ISBN នៃគម្រោងនេះនៅក្នុងបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា ។

នៅចុងឆ្នាំ២០០៤ បណ្ឌិតពៅ ធនវរេន្ទ្រ បានប្រមូលហត្ថលេខាពីសមាជិកទស្សនាហកម្មបោះពុម្ពផ្សាយដើម្បីអាចកំណត់ជ្រើសរើសបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជាជាស្ថាប័នអាទិភាពមួយសម្រាប់ការចែកចាយលេខស៊ីរេពណ៍នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។ ហត្ថលេខាទាំងអស់នេះរួមទាំងស្ថិតិលេខទទួលបានបោះពុម្ពផ្សាយនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាត្រូវបានផ្ញើទៅទីភ្នាក់ងារលេខស៊ីរេពណ៍អន្តរជាតិនៅទីក្រុងប៉ារីសដើម្បីសុំការអនុញ្ញាតនិងដំណើរការ ។ នៅក្នុងខែមេសាឆ្នាំ២០០៥ ទីភ្នាក់ងារអន្តរជាតិនេះបានបែងចែកលេខកូដប្រទេសស៊ីរេពណ៍ដល់កម្ពុជាគឺមានលេខ៩៧៩៩០ ព្រមទាំងបានធ្វើឯកសារសំខាន់ៗ ដែលទាក់ទងនឹងការបង្កើតទីភ្នាក់ងារជាតិ ។

ក្រុមប្រព័ន្ធ ISBN នៅបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជាបានជ្រើសរើសលេខដ៏សាមញ្ញមួយសេរីដើម្បីជាការបង្ហាញពីសមាសភាពនៃទស្សនាហកម្មបោះពុម្ពផ្សាយដែលបានអនុញ្ញាតឱ្យស្ថាប័នបោះពុម្ពផ្សាយខ្នាតធំមធ្យមនិងតូចទទួលបានលេខISBNមួយចំនួនសម្រាប់សំគាល់ចំនួននៃការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់ពួកគេ ។ ដោយមានការជួយជ្រោមជ្រែងពីកញ្ញា Louise Barber អ្នកស្ម័គ្រចិត្ត

ជនជាតិអូស្ត្រាលី បណ្ឌិត ពៅធនវរេន្ទ្រ និងក្រុម ISBN របស់បណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា បានបង្កើតនូវប្រព័ន្ធចែកចាយលេខ ISBN និងបានរៀបចំបែបបទពាក្យសុំលេខ ISBN និងឯកសារព័ត៌មានជាភាសាខ្មែរអង់គ្លេសនិងបារាំង ។ បណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជាបានធ្វើការគណនាលេខ ISBN ទាំងអស់ចំនួន១០.០០០ លេខដែលត្រូវបែងចែកសម្រាប់ការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជា ហើយលេខទាំងនេះត្រូវបានរក្សាទុកនៅក្នុងមូលដ្ឋានទិន្នន័យសម្រាប់ការចែកចាយ ។ ចំនួនលេខ ISBN ទាំងនេះត្រូវបានព្យាករណ៍ថានឹងមានរយៈពេលប្រើប្រាស់ពី០៥ឆ្នាំ ទៅ១០ឆ្នាំដែលបន្ទាប់ពីនោះទីភ្នាក់ងារអន្តរជាតិនឹងចែកចាយលេខកូដប្រទេសថ្មីសម្រាប់កម្ពុជា ។ ទាំងឆ្នាំ១១០ ខ្ពស់ទាំងលេខ១១៣ខ្ពស់នៃលេខISBNត្រូវបានគណនាដើម្បីត្រៀមរៀបចំប្រើប្រាស់ទម្រង់លេខ ១៣ខ្ពស់នៅក្នុងខែមករា ឆ្នាំ២០០៧ ។

បណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជាបានបែងចែកលេខស៊ីរេពណ៍ដំបូងនៅក្នុងខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៥ ហើយកិតត្រឹមថ្ងៃទី១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៦ លេខISBN ចំនួន២០៧ ត្រូវបានចែកចាយហើយមានអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយសរុប៥៧នាក់បានចុះបញ្ជី ។ អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយត្រូវបានជំរុញឱ្យបោះពុម្ពទាំងលេខISBN ១០ ខ្ពស់និងលេខ១៣ខ្ពស់នៅលើឯកសារបោះពុម្ពផ្សាយរបស់ពួកគេដើម្បីធានានូវការផ្លាស់ប្តូរដ៏រលូនឈានទៅរកស្តង់ដារថ្មីមួយនៅក្នុងឆ្នាំ២០០៧ ។ ការផ្សព្វផ្សាយលេខ ISBN នៅប្រទេសកម្ពុជាកំពុងតែដំណើរការ ។ សិក្ខាសាលាដ៏ធំមួយត្រូវបានរៀបចំឡើងកាលពីថ្ងៃទី ២៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៥ ដោយមានការចូលរួមពីសមាជិកទស្សនាហកម្មបោះពុម្ពផ្សាយចំនួន ៨០ នាក់ ហើយព្រឹត្តិប័ត្រ ISBN កម្ពុជាក៏បានចេញផ្សាយរួចហើយ ។

ការអនុវត្តលេខ ISBN នឹងបន្តដំណើរការរហូតដល់វាមាន ឥទ្ធិពលយ៉ាងទូលំទូលាយទៅលើការបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជា ។ បណ្តាល័យជាតិកម្ពុជាកំពុងប្រើមុខងារថ្មីរបស់ខ្លួនក្នុងការប្រមូល ទិន្នន័យគន្លឹះទូទៅសម្រាប់ការបោះពុម្ពផ្សាយសម្រាប់ប្រើ ប្រាស់នៅក្នុងការផលិតបញ្ជី (កាតាឡុក) សៀវភៅដែលបាន បោះពុម្ពផ្សាយថ្មីៗក្នុងប្រទេសកម្ពុជានៅឆ្នាំ២០០៥ - ០៦ ដោយសហការជាមួយសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាដែល ចុះទាក់ទងជាមួយអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយប្រទេសពុម្ពណាដែលឥតមាន លេខ ISBN ដើម្បីប្រមូលទិន្នន័យសៀវភៅ។ លេខដំបូងបង្អស់ របស់បញ្ជីកាតាឡុកនោះគឺជាបញ្ជីសៀវភៅដែលចេញផ្សាយពី ខែមករាឆ្នាំ២០០៥ ដល់ចុងខែមិថុនាឆ្នាំ២០០៦ ហើយមាន បញ្ជីអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជាមួយដែរ។ ការបោះពុម្ពផ្សាយ បញ្ជីនេះបានទទួលបានដោយមូលនិធិ Rockefeller Foundation ។

នៅខែតុលា ឆ្នាំ២០០៥ បណ្តាល័យជាតិកម្ពុជាបានផ្តល់ នូវទិន្នន័យអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយនៅកម្ពុជាមួយលុតជាលើកដំបូង សម្រាប់សៀវភៅបញ្ជីលេខISBNអន្តរជាតិរបស់ អ្នកបោះពុម្ព ផ្សាយ (PIID) ដើម្បីធានាថាអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយកម្ពុជាត្រូវនឹង បានរាយនាមនិងផ្សព្វផ្សាយជាមួយអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយដទៃទៀត នៅលើពិភពលោក។ ការផ្តល់នូវទិន្នន័យផ្សេងទៀតរួមមានការ ផ្សព្វផ្សាយអំពីការដាក់លេខបញ្ជីសម្រាប់សៀវភៅនានា។ សៀវភៅនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាកាន់តែច្រើនឡើងៗត្រូវបាន បោះពុម្ពដោយមានបញ្ជី EAN-១៣ តែមួយដើម្បីជួយដល់ ការលក់និងការចែកចាយនូវការបោះពុម្ពផ្សាយផ្សេងៗ។

នៅកម្រិតអន្តរជាតិទីភ្នាក់ងារលេខ ISBN អន្តរជាតិបាន ផ្លាស់ប្តូរទីតាំងពីទីក្រុងប៊ែរឡាំង ទៅក្រុងឡុងដ៍ប្រកបអង្គភាព

វិញ។ កាលពីខែមីនា ឆ្នាំ២០០៦ ដែលនៅទីនោះស្ថាប័ននេះ នឹងដំណើរការជាអង្គការមិនរកផលកម្រៃមួយនិងតម្រូវឱ្យ ទីភ្នាក់ងារជាតិលេខ ISBN ទាំងអស់បង្វែរថ្លៃចូលជាសមាជិក។ អាស្រ័យហេតុនេះ បណ្តាល័យជាតិកម្ពុជានឹងទទួលខុសត្រូវលើ ការបង្វែរថ្លៃ ចូលជាសមាជិកដោយគិតចាប់ពីខែមករាឆ្នាំ២០០៦ តទៅចំនួន២៥០ អ៊ឺរ៉ូក្នុងមួយឆ្នាំ។ បណ្តាល័យជាតិកម្ពុជាថ្មីៗ នេះបានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យាមួយជាមួយទីភ្នាក់ងារអន្តរ- ជាតិសម្រាប់ឆ្នាំ២០០៦ និងបានស្វែងរកប្រភពមូលនិធិពីអង្គការ UNESCO ប្រចាំកម្ពុជាសម្រាប់ការបង្វែរថ្លៃចូលសមាជិកឆ្នាំទី១ នេះ។ បច្ចុប្បន្ននេះបណ្តាល័យជាតិកម្ពុជាធ្វើការចែកចាយលេខ ISBN ដោយមិនគិតថ្លៃហើយរហូតមកទល់ពេលនេះ យើងមិន ទាន់ដឹងច្បាស់ថាតើបណ្តាល័យជាតិ កម្ពុជាអាចស្នើសុំការបង្វែរថ្លៃ បន្តិចបន្តួចពីអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយនៅពេលអនាគត ដើម្បីទូទាត់ ថ្លៃចូលសមាជិកដែលខ្លួនត្រូវបង់នេះដែរឬយ៉ាងណានោះទេ។

បកប្រែពីភាសាអង់គ្លេសដោយ ជិន ចន្ទា

ការបែកដុះស្រូវកៅស៊ូមាណូប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់នៅកម្ពុជា

គោលដៅចម្បងនៃគំរោង

ការបង្កើតនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃប្រព័ន្ធបែកចាយសៀវភៅ មួយដ៏មានប្រសិទ្ធភាពនៅប្រទេសកម្ពុជាអាស្រ័យដោយ:

- ការបង្កើតសាលាគាំទ្រសៀវភៅមួយដែលជាទីកន្លែង ជំនួបរវាងអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយនិងអ្នកទិញប្រតិបត្តិការ
- ការផ្សព្វផ្សាយនិងការបែកចាយតាមរយៈការបង្កើត សៀវភៅបញ្ជីរាយឈ្មោះអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយទាំងអស់។

ទីកន្លែងទី១ ដែលបានជ្រើសរើសដើម្បីធ្វើជាសាលាគាំទ្រ សៀវភៅស្ថិតនៅផ្ទះលេខ២៧៧ អង្គរ ភ្នំពេញ ។ ផ្ទះនោះយើងបាន មកគាំទ្រទីចំនួន៤ខែកន្លងមកហើយមានទំហំចំនួន ៤មX៥ម ដោយមានបន្ទប់មួយប្រើជាការិយាល័យ។ ទំហំផ្ទះនោះតូច ចង្អៀត។ ក្រុមទី១និងគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលសហព័ន្ធក៏បាន សំរេចរើចេញទៅទីកន្លែងថ្មីដែលមានទំហំធំជាងស្ថិតនៅភ្នំបរិ- វេណមន្ទីរបោះពុម្ពផ្សាយនិងបែកចាយនៃក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា មហាវិថីព្រះនរោត្តមកណ្តាលទីក្រុង។ ទីកន្លែងថ្មីនេះក៏ ស្ថិតនៅក្បែរផ្ទះសំណាក់ក្រុមគ្រូបង្រៀនដែរ។ ទីកន្លែងនោះមានទំហំ ១០មX១០ម ដោយមានបន្ទប់មួយប្រើជាការិយាល័យផង។

យើងយល់ឃើញថាគឺជាឱកាសដ៏ល្អណាស់សំរាប់ធ្វើជា សាលាគាំទ្រសៀវភៅរបស់សហព័ន្ធ។ មន្ទីរបោះពុម្ពផ្សាយនិង បែកចាយនៃក្រសួងអប់រំយុវជននិងកីឡាមានបណ្តាញបែកចាយ យ៉ាងទូលំទូលាយនៅតាមសាលារដ្ឋទូទៅនិងមានទីផ្សារស្ទើរតែ គ្រប់ខេត្តទាំងអស់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។ អ្នកតំណាងពាណិជ្ជ- កម្មទាំងអស់របស់ក្រសួងតែងមករួមប្រជុំគ្នានៅទីក្រុងភ្នំពេញ ជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ បណ្តាគារដែលសិស្សនិស្សិតតែងមករកទិញ

សៀវភៅសិក្សានោះក៏ស្ថិតនៅក្បែរសាលាគាំទ្រសៀវភៅយើង ដែរ។ ម្យ៉ាងទៀតក្រុមគ្រូបង្រៀនគ្រប់ខេត្តដែលត្រូវមកបំពេញ បេសកកម្មនៅភ្នំពេញក៏ត្រូវមកស្នាក់នៅផ្ទះសំណាក់ក្រុមគ្រូបង្រៀន ដែរ។ ដូច្នេះអ្នកទាំងអស់នោះអ្នកតំណាងពាណិជ្ជកម្មសិស្ស និស្សិតនិងក្រុមគ្រូបង្រៀន អាចមកទស្សនាសាលាគាំទ្រសៀវភៅ របស់សហព័ន្ធយើងបានដោយស្រួល។

ការម្នាក់ និងអ្នកសំរេចសំរួលម្នាក់បានជ្រើសតាំងរួចហើយ ដើម្បីធ្វើការរៀបចំសាលាគាំទ្រសៀវភៅនេះនិងការដឹកនាំសកម្ម- ភាពផ្សេងៗ។ ការមានភារៈកិច្ចធ្វើការទាក់ទងជាមួយអ្នកបោះ- ពុម្ពផ្សាយទូទៅប្រមូលសៀវភៅនិងរៀបចំសៀវភៅ បញ្ជីឈ្មោះអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយទាំងអស់ដែលមាន។ អ្នកសំរេច សំរួលមានភារៈកិច្ចជាបណ្តាភារិកនិងទទួលបន្ទុកកិច្ចការ រដ្ឋបាលនិងហិរញ្ញវត្ថុ។ ប្លង់សាលាគាំទ្រសៀវភៅបានកម្រិតហើយ ហើយគ្រូបង្រៀនគាំទ្រសៀវភៅក៏ត្រូវបានធ្វើការបញ្ជាទិញទៅគ្រឹះ ស្ថានលក់កុំឱ្យខ្លះហើយដែរ។ មានអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយជាច្រើនក៏ បានជូនសៀវភៅរបស់ខ្លួនមកដាក់គាំទ្រជាបណ្តើរៗហើយដែរ។ យើងសង្ឃឹមថានឹងមានអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយដទៃៗទៀតមករួមរួម ជាមួយកំរោងយើងនេះនៅពេលណាដែលសាលាគាំទ្រសៀវភៅ យើងនេះត្រូវបានបើកជាផ្លូវការ។ សម្ភារៈកំពុងទំនាក់ទំនងបានហើយ ដើម្បីសំរួលដល់ការងាររដ្ឋបាលការងាររៀបចំសៀវភៅ បញ្ជីឈ្មោះអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយនិងកិច្ចទំនាក់ទំនងនានា។ សូមអញ្ជើញលោកអ្នកមកទស្សនាសាលាគាំទ្រសៀវភៅរបស់ យើងនៅគ្រប់ពេលដែលលោកអ្នកអាចអញ្ជើញមកបាន។

សកម្មភាពទី២ នៃក្រុមទី១គឺធ្វើការទាក់ទងជាមួយអ្នក បោះពុម្ពផ្សាយទាំងអស់ និងប្រមូលប្រមូលព័ត៌មានដើម្បីធ្វើការ

ការផ្សព្វផ្សាយសេដ្ឋកិច្ច

តាមរបាយការណ៍របស់គម្រោងស្រាវជ្រាវអំពីការបោះពុម្ពសៀវភៅនៅកម្ពុជាបានឲ្យដឹងថា មានការខ្វះព័ត៌មានយ៉ាងច្រើនអំពីផលប្រយោជន៍របស់សៀវភៅហើយពលរដ្ឋភាគច្រើនពុំសូវដឹងអំពីតំលៃនិងសារៈសំខាន់នៃអំណានសម្រាប់អភិវឌ្ឍន៍ជីវភាពក្រសួងនិងសង្គមឡើយ ។

សំណូមពរជាចម្បងរបស់របាយការណ៍នេះគឺទាមទារឲ្យមានការផ្សព្វផ្សាយពីថ្នាក់ជាតិរហូតដល់សហគមន៍តាមរយៈទូរទស្សន៍ វិទ្យុ កាសែត ទស្សនាវដ្តី ការតាំងពិព័ណ៌ និងការធ្វើសកម្មភាពនានានៅតាមខេត្តក្រុងទូទាំងប្រទេស ។ ក្រុមការងារទីពីរជាក្រុមមួយក្នុងចំណោមក្រុមការងារទាំងប្រាំមួយនៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាដែលទទួលខុសត្រូវនូវការផ្សព្វផ្សាយនេះ ។

បច្ចុប្បន្នក្រុមការងារទីពីរកំពុងដលិតស្តុតចំនួនមួយសម្រាប់បញ្ជាក់តាមទូរទស្សន៍និងចំនួនពីរសម្រាប់ចាក់ផ្សាយតាមវិទ្យុដែលស្តុតទាំងនេះផ្សព្វផ្សាយអំពីសារៈសំខាន់នៃការអាន ។ នៅក្នុងគម្រោងដលិតស្តុតនេះក្រុមការងារបានរៀបចំប្រទះការលំបាកផ្នែកថវិកាដើម្បីដលិតស្តុតប្រកបដោយគុណភាពនិងខ្វះថវិកាចាក់ផ្សាយឲ្យបានច្រើនដង ។

ដើម្បីសម្រេចគោលដៅនេះក្រុមការងារបានស្វែងរកការសហការជាមួយស្ថាប័នក្នុងស្រុកមួយចំនួនដូចជាក្រសួងព័ត៌មានដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការផ្សាយតាមបណ្តាញព័ត៌មានរបស់រដ្ឋមួយចំនួនដូចជាទូរទស្សន៍ជាតិនិងវិទ្យុជាតិជាដើម ។

ក្រុមការងារបានទំនាក់ទំនងដល់រដ្ឋមួយក្រុមហ៊ុន MCD ហើយក្រុមហ៊ុនបានផ្តល់នូវដំបូន្មានជាច្រើនស្តីអំពីការដលិតស្តុតនិងផ្សព្វផ្សាយនេះរីឯស្ថានទូតបារាំងប្រចាំនៅកម្ពុជាក៏បានស្នើក្រ

ចិត្តផ្តល់ Studio សម្រាប់ដលិតស្តុតវិទ្យុនិងជួយដលិតស្តុតទូរទស្សន៍ ។

បន្ទាប់ពីលទ្ធផលនៃការច្រើនប្រែប្រួលបានចេញជារូបរាងគួរជាទីទុកចិត្តហើយក្រុមការងារចាប់ផ្តើមគិតគូរពិគ្រោះនិងក្នុងការដលិតនិងក្រុមគោលដៅដែលត្រូវផ្សព្វផ្សាយវិញម្តងតាមរយៈការជួបប្រជុំជាច្រើនលើក ។ នៅក្នុងនោះក្រុមការងារក៏បានរៀបចំដើម្បីសរសេរអត្ថបទស្តុតសម្រាប់ដលិតផងដែរ ។ ហើយនឹងមានការជួបប្រជុំក្នុងពេលឆាប់ៗនេះដើម្បីធ្វើយ៉ាងណារៀបចំផែនការដលិតឲ្យបានកាន់តែឆាប់ ។

ក្រៅពីការងារចម្បងដែលកំពុងតែអនុវត្តរាល់ថ្ងៃក្រុមការងារទីពីរក៏បានគិតគូរពីការងារសម្រាប់អនាគតវែងឆ្ងាយផងដែរដូចជាមានគម្រោងសហការជាមួយក្រសួងអប់រំដើម្បីបង្កើតថ្ងៃ «ទិវានៃអំណាន» ក្នុងបំណងធ្វើឲ្យជនជាតិខ្មែរគ្រប់រូបបានចូលរួមគ្រប់គ្នាក្នុងការលើកកម្ពស់ការអានសៀវភៅឲ្យបានទូលំទូលាយ ។

ការបណ្តុះបណ្តាល និងការផ្តល់លំនឹងក្នុងចិត្តដល់អ្នកនិពន្ធ

វណ្ណ ពុទ្ធី, ណេង កន្ទិដ្ឋា, កុក រស់, យិន ករុណា

I. សេចក្តីផ្តើម

កម្ពុជាជាប្រទេសតភ្ជាប់លោកមិនទាន់មានការរីកចម្រើន ដែលវិស័យសៀវភៅនិងការអានកំពុងប្រឈមជាមួយវិបត្តិដ៏ធំ ធេងនិងច្រើនប្រការ។ មានកត្តាចំបងៗជាច្រើនដែលបង្កឱ្យ នូវភាពអវិជ្ជមានលើការអានដូចជាប្រទេសខ្មែរមានអនុវត្តជន ចំនួនជាន់៦០ ភាគរយប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរមានជីវភាពមិនទាន់ល្អ មនុស្សខ្មែរមិននិយមការអាន មិនសូវមានអ្នកចេះអានសៀវ- ភៅជាភាសាបរទេសសៀវភៅជាភាសាខ្មែរមិនសូវសម្បូរណ៍ ហើយបើមានក៏ជាសៀវភៅដែលនៅមានកម្រិតទាំងខ្លឹមសារក៏ដូច ជាកុណភាពប្តូរនិយាយបែបប្រែនិយាយសមត្ថភាពអ្នកនិពន្ធខ្មែរមួយ ចំនួនធំនៅមានកម្រិត ។ល។

ផ្ដើមចេញពីកំនិតដែលថាសមត្ថភាពអ្នកនិពន្ធខ្មែរនៅមាន កម្រិតនេះហើយជាការងារមួយដែលសំខាន់ណាស់សម្រាប់ក្រុមទី បីនៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាត្រូវពិចារណាតើយើង ត្រូវធ្វើយ៉ាងណាជួយឱ្យសំណេររបស់អ្នកនិពន្ធមានភាពទាក់ទាញ មានតម្លៃមានអត្ថប្រយោជន៍ដល់អ្នកអានដើម្បីឱ្យសៀវភៅដែល គាត់សរសេរត្រូវគេនិយមអាន?

ចម្លើយសម្រាប់សំណួរខាងលើគឺដើម្បីឱ្យអ្នកនិពន្ធអាច សរសេរបានល្អនោះគឺពួកគាត់ត្រូវមានជីវភាពសមរម្យ មាន លំនឹងក្នុងចិត្តមានក្តីសន្សឹមក្នុងអាជីពមានពេលវេលាសរសេរ ដោយមិនប្រញាប់ប្រញាល់មានចរាចរលក់សៀវភៅទូលំទូលាយ ហើយសំខាន់មានចំណេះដឹងទូទៅទូលំទូលាយនិងមានចំណុចពាក់ ព័ន្ធមួយចំនួនទៀតផង ។

II. សកម្មភាពការងារ

អ្វីទាំងអស់នេះហើយដែលកន្លងមកក្រុមទីបីនៃសហព័ន្ធអភិ- វឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាមាននាទីត្រូវបំពេញដោយបានអនុវត្ត នូវសកម្មភាពដូចខាងក្រោមនេះ៖

១. ការបណ្តុះបណ្តាលអក្សរសិល្ប៍កុមារ៖

ក្រោមជំនួយទប់តម្កល់វិភាពកម្មវិធីលើកស្ទួយសំណេរនៅ តំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍នៃស្ថានទូតបារាំងប្រចាំប្រទេសកម្ពុជាហៅ កាត់ជាភាសាបារាំងថា (V. A. L. E. A. S. E.) ទើបក្រុមទីបីបាន បើកវគ្គសិក្សាមួយហៅថាការបណ្តុះបណ្តាលអក្សរសិល្ប៍កុមារ ដោយមានការអញ្ជើញអ្នកជំនាញជនជាតិបារាំងបីរូបគឺអ្នកចិត្ត សាស្ត្រកុមារមួយរូបអ្នកនិពន្ធកុមារមួយរូបនិងអ្នកគំនូរកុមារមួយ រូបដើម្បីមកផ្តល់បទពិសោធន៍ដល់សិក្សាកាមកម្ពុជាចំនួនដប់ប្រាំបី រូប ។ ក្នុងនោះមានសិក្សាកាមផ្នែកនិពន្ធមានប្រាំបួនរូបនិងសិក្សា- កាមជាអ្នកគំនូរប្រាំបួនរូបដែរ ។

ដើម្បីទទួលបានសិក្សាកាមដប់ប្រាំបីរូបនេះក្រុមទីបីនៃសហ- ព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា បានធ្វើការជ្រើសរើសក្នុង ចំណោមបេក្ខជនខាងនិពន្ធចំនួនដប់ពីររូបនិងបេក្ខជនខាងគំនូរចំនួន ម្ភៃប្រាំមួយរូបដែលបានដាក់ស្នាដៃចូលមកប្រកួតប្រជែងនៅ សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាដោយបេក្ខជនជាអ្នកនិពន្ធ ត្រូវសរសេរពីអនុស្សាវរីយ៍ផ្ទាល់ខ្លួនពីកុមារភាពឬសរសេរពីការ ស្រមៃសម្រាប់កុមារ ។ ចំណែកបេក្ខជនជាអ្នកគំនូរត្រូវគូរគំនូរ ពីសកម្មភាពផ្ទាល់ខ្លួនពីកុមារភាពនិងគំនូរដែលបង្ហាញពីការស្រមៃ របស់ខ្លួនសម្រាប់កុមារផងដែរ ។

ការបណ្តុះបណ្តាលនេះមានរយៈពេល២សប្តាហ៍ គឺចាប់ ពីថ្ងៃទី១៣ដល់ថ្ងៃទី២៤ ខែមិថុនាឆ្នាំ២០០៥ ដោយមានការផ្តល់

បន្ទប់សិក្សាពីមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង ។ ការបណ្តុះបណ្តាល បែកចេញជាពីរវគ្គ៖

វគ្គទីមួយ៖

និយាយពីសៀវភៅរឿងសម្រាប់កុមារដោយស្ត្រីគំរូនៃ លើចំណុចចិត្តសាស្ត្រកុមារក្នុងការអានសៀវភៅដែលខ្មែរនាម ដោយអ្នកស្រីហ្សឺណីវ៉ែយ ប៉ាត់ Genevieve PATTE ជាអ្នក ជំនាញចិត្តសាស្ត្រកុមារដើម្បីផ្តល់ដល់សិក្ខាកាមអ្នកនិពន្ធនិងអ្នក កំនូររួមគ្នាដែលមានរយៈពេលពីរថ្ងៃ ។

វគ្គទីពីរ៖

- ការអនុវត្តវគ្គនេះមានរយៈពេលប្រាំបីថ្ងៃ ដែលមាន ការបំបែកជាក្រុមតូចៗ ដោយមួយក្រុមៗ មានសិក្ខាកាមជាអ្នក និពន្ធម្នាក់និងសិក្ខាកាមជាអ្នកកំនូរម្នាក់ដើម្បីធ្វើលំហាត់អនុវត្តលើ ការសរសេររឿងសម្រាប់កុមារ ។ សកម្មភាពក្រុមនីមួយៗគឺ៖

- សិក្ខាកាមផ្នែកអ្នកនិពន្ធត្រូវរៀបចំប្លង់រទេះភ្លើង(ភាសា បច្ចេកទេសក្នុងវគ្គសិក្សា)សម្រាប់ការបង្កើតសាច់រឿង ។ ក្នុង នោះកញ្ញាហ៊ែរីសាំងឌីហ្សេ MarieSaint Dizier ជាអ្នកនិពន្ធដនជាតិ បារាំងបានធ្វើការបង្ហាញពីទ្រឹស្តីនិងស្នាដៃព្រមទាំងបទពិសោធន៍ ផ្ទាល់ខ្លួនដល់សិក្ខាកាម ។

- សិក្ខាកាមជាអ្នកកំនូរត្រូវរៀបចំប្លង់រទេះភ្លើងសំរាប់ ការតូរដោយមានការណែនាំពីលោក អាម៉ាតូ សូរូ Amato Soro ជាអ្នកកំនូរជនជាតិបារាំងដើម្បីឲ្យសិក្ខាកាមផ្នែកកំនូរ មានការ ស្រមៃស្រមៃក្នុងការតូររូបភាព ។

វគ្គបណ្តុះបណ្តាលនេះត្រូវបង្កើតចេញនូវលំហាត់ជារឿង សម្រាប់កុមារចំនួនប្រាំបួនចំណងជើងគឺមួយរឿងសម្រាប់សិក្ខា- កាមមួយក្រុមដែលមានអ្នកនិពន្ធមួយរូបនិងអ្នកកំនូរមួយរូប ។

ដោយពេលវេលាក្នុងវគ្គសិក្សានេះមានរយៈពេលខ្លីពេកទើប លំហាត់ ដែលនិពន្ធនិងតូររូបភាពអាចរួចរាល់ជាស្ថាពរក៏មានតែ ប្រាំរឿងប៉ុណ្ណោះ ។ រឿងដែលនិពន្ធនិងតូររូបរួចរាល់មាន៖

១- រឿងរំលឹកពីកុមារភាពនិពន្ធដោយលោក រ៉ាតូ ថាវ៉ារេ និងតូរដោយលោក ស្រី រតនៈ ។

២- រឿងអ្នកណាជាតារាភ្នែកក្រហម? និពន្ធដោយអ្នកស្រី ឆ្លូន សកល និងតូរដោយលោក សន សេដ្ឋាភាព ។

៣- រឿងចម្លាក់តោនិពន្ធដោយអ្នកស្រី និទម្រង់ កុណ្ណលីន និងតូរដោយលោក សៀន កក្កដា ។

៤- រឿងទេពអប្សររតូច និពន្ធដោយអ្នកស្រី លីម សន្តិភាព និងតូរដោយលោក ញឹក សុផាលាភ ។

៥- រឿងកង់បៃតង និពន្ធដោយកញ្ញា ព្យាណ ចំរុន និងតូរ ដោយលោក នៅ ភិរុណ ។

ដោយឡែករឿងបួនចំណងជើងទៀតរបស់សិក្ខាកាមបួនរូប ផ្សេងពីអ្នកនិពន្ធខាងលើបាននិពន្ធរួចរាល់ហើយតែរូបភាពនៅមិន ទាន់តូររាប់នៅឡើយ ។ ចំណែករឿងទេពអប្សររតូចត្រូវបាន អង្គការស៊ីប៉ា បោះពុម្ពផ្សាយរួចហើយ ។

ក្នុងពេលថ្មីៗនេះផងដែរកម្មវិធីលើកស្ទួយសំណេរនៅតំបន់ អាស៊ីអាគ្នេយ៍ បានទប់ត្រូវថវិកាចំនួន២,៧០០ ដុល្លារសហរដ្ឋ អាមេរិកដោយមានការសហការជាមួយសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវ-

ភៅនៅកម្ពុជាដែលត្រូវផ្តល់ថវិកាដើម្បីប្រៀបធៀបចំនួនទឹកប្រាក់ ៣០០ ដុល្លារជាបន្ថែមទៀតសម្រាប់ការបោះពុម្ពផ្សាយសៀវ-

នៅចំនួនបីចំណងជើងមាន៖ រឿងរំលឹកពីកុមារភាពរឿងអ្នកណាជា
តាភ្នែកក្រហម? និងរឿងចម្លាក់តោ ។

បច្ចុប្បន្នសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាកំពុងស្វែងរក
អង្គការនានាដើម្បីទទួលបន្ទុកក្នុងការបោះពុម្ពផ្សាយរឿងទាំងបី
ចំណងជើងខាងលើនេះ ។

២. បាវកថាជាផ្នែកនៃការបង្កើតស្នាដៃ:

កាលពីថ្ងៃទី១៨ ខែមិថុនាឆ្នាំ២០០៥ កន្លងទៅក្រុមទីបីមាន
កិត្តិយសបានអញ្ជើញលោកស្រី អ៊ុន ចាន់ថុល នាយិកាអង្គការ
កម្ពុជាដើម្បីជួយស្រ្តីមានវិបត្តិ(C.W.C.C.)មកធ្វើជាវាក្យនិពន្ធដល់
បទបាវកថាមួយស្តីពី «ការអនុវត្តច្បាប់និងសិទ្ធិកុមារនៅ
កម្ពុជា» ដើម្បីបែករំលែកនូវចំណេះដឹងនិងបទពិសោធន៍ដល់
សិក្សាកាមនៃវគ្គបណ្តុះបណ្តាលអក្សរសិល្ប៍កុមារដែលប្រារព្ធធ្វើ
នៅមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង(C.C.F.) ។ ឆ្លងតាមរយៈបទបាវ-
កថាខាងលើ ធ្វើឲ្យកម្មសិក្សាការីនិងសិក្សាកាមទាំងអស់មានការ
ចាប់អារម្មណ៍ខ្ពស់ចំពោះសិទ្ធិមូលដ្ឋាននៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍
ស្តីពីសិទ្ធិកុមារ៖

- ១ - សិទ្ធិរស់រានមានជីវិត
- ២ - សិទ្ធិទទួលបានការការពារ
- ៣ - សិទ្ធិក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍
- ៤ - សិទ្ធិក្នុងការចូលរួម

សម្រាប់ការវិនិយោគរបស់គេដូចជាការបង្កើតកុមារឲ្យប្រព្រឹត្តអំពើ
អនាថារការរំលោភផ្លូវភេទការសេពគ្រឿងញៀន... ។ល ។
កុមារជាទំពាំងស្នងប្រស្រីកប្បីសង្គមទាំងមូលយកចិត្តទុកដាក់ឲ្យ
បានខ្ពស់បំផុតត្រូវតែមានការធានាការការពារសិទ្ធិកុមារដើម្បីឲ្យ
ការធានានិងការការពារសិទ្ធិកុមារបានកាន់តែប្រសើរឡើង
«ការអនុវត្តច្បាប់និងការតាមដានការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញាអង្គការ
សហប្រជាជាតិស្តីពីកុមារ» ជាកត្តាសារវន្តបំផុត ។ ទាំងនេះ
មិនត្រឹមតែជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវសីលធម៌ក្នុងសង្គមប៉ុណ្ណោះទេ
ប៉ុន្តែវាជាកាតព្វកិច្ចនេះដើម្បីឲ្យសង្គមមានការរីកចម្រើនប្រកប
ដោយនិរន្តរភាព ។

ដូចនេះដើម្បីលើកស្ទួយដល់តម្លៃនៃកុមារជាសសរទ្រូង
ស្នងប្រទេសជាតិ រាល់អត្ថបទនិពន្ធប្តស្នាដៃគំនូររូបភាពផ្សេងៗ
ត្រូវភ្ជាប់ការយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើកុមារផ្សព្វផ្សាយដូចដែលស-
ង្គមទាំងមូលឲ្យចូលរួមចំណែកចាប់អារម្មណ៍ចំពោះកុមារ ។

បន្ទាប់ពីកម្មវិធីបាវកថាលើកទីមួយនេះទៅជាទិសដៅនៅ
ពេលខាងមុខក្រុមទីបីមានគម្រោងធ្វើបាវកថាលើកទីពីរនៅចុងខែ
សីហា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយអញ្ជើញលោកស្រី ហេលែន ចារីស
Helen Jarvis ទីប្រឹក្សាសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាបក
ស្រាយនូវប្រធានបទ «ការកាត់ទោសខ្មែរក្រហម» ដែលជា
ប្រធានបទមួយមានការចាប់អារម្មណ៍ទាំងសហគមជាតិនិងអន្តរ-

ប៉ុន្តែសិទ្ធិទាំងបួននេះមានការគោរពយ៉ាងតិចតួចបំផុតនៅ
ក្នុងសង្គមព្រោះជនឱកាសនិយមតែងតែយកកុមារធ្វើជាទុន

ជាតិកំពុងផ្តោតការយកចិត្តទុកដាក់ជាពិសេសព្រោះនៅពេលខាង
មុខតុលាការកម្ពុជាដែលមានសហចៅក្រមជាខ្មែរនិងបរទេស

(ជាតិ - អន្តរជាតិ) បើកសវនាការជំនុំជម្រះរកឲ្យឃើញពិតប្រាកដតែអ្នកណាជាអ្នកបង្កើតនិងទទួលខុសត្រូវទៅលើរបបខ្មែរក្រហម(វាលពិឃាត) ដើម្បីរកយុត្តិធម៌ដូចជនរងគ្រោះដែលបានបាត់បង់ជីវិតយ៉ាងអាណោចអាធិមរាប់លាននាក់ ។ កម្មវិធីបាត់កថាលើកទីពីរនេះនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦ ហើយពេលនេះក្រុមការងារទីបីដែលទទួលបន្ទុកកម្មវិធីបាត់កថា Speaker Program កំពុង:

- ទំនាក់ទំនងជួលទីតាំងរៀបចំអង្គបាត់កថា
 - ធ្វើសេចក្តីដូចដំណឹងផ្សព្វផ្សាយតាមការស្នើសុំជាតិ បិទផ្សាយគ្រឹះស្ថានសិក្សារដ្ឋ - ឯកជននិងផ្សាយតាមស្ថាប័នមួយចំនួន ។
 - រៀបចំឯកសារពាក់ព័ន្ធទុកសម្រាប់បែកជូនដល់អ្នកចូលរួមអង្គបាត់កថា ។
- ក្រុមការងារទីបីមានសេចក្តីសង្ឃឹមយ៉ាងមុតមាំថាកម្មវិធី

បាត់កថានេះនឹងផ្តល់នូវអនុសាសន៍ល្អៗដល់អ្នកចូលរួមជាពិសេសអ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសិល្ប៍ ព្រោះដើម្បីឲ្យស្នាដៃល្អទទួលបានការចាប់អារម្មណ៍ពីសំណាក់អ្នកអានអ្នកនិពន្ធត្រូវមានទុបដៃជាចម្បង :

- ទុនជីវិត(ទេពកោសល្យឯក)
- ទុនបច្ចេកទេស(វិជ្ជានិពន្ធ)
- ទុនវប្បធម៌ (ចំណេះដឹងទូទៅ)

តាមរយៈកម្មវិធីបាត់កថាដ៏ជោគជ័យរក្សាទុករាមខាងលើសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាមានកិត្តិយសសូមគោរពអញ្ជើញអ្នកនិពន្ធនិងអ្នកមានបំណងបង្កើតស្នាដៃថ្មីចូលរួមអង្គបាត់កថាដោយមេត្រីភាព ។

៣. កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ:

កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ បានស្រាវជ្រាវប្រមូលនូវស្នាដៃប្រលោមលោករបស់អ្នកនិពន្ធបានស្នាដៃ និងសៀវភៅប្រលោម-



លោកបកប្រែពីបរទេសដើម្បីផ្សព្វផ្សាយតាមកញ្ចក់នៃស្ថានីយ
ទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជាក្នុងម៉ោងផ្សេងៗគ្នាក្រោមការរៀបចំរបស់
ក្រុមការងារទីបីសហការជាមួយទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ដែលមាន
ឯកទត្តមសាស្ត្រាចារ្យបណ្ឌិត ស៊ី ឈុំប៊ុន សមាជិកបណ្ឌិតសភា
ពេញសិទ្ធិអគ្គលេខាធិការរងនិងជាប្រធានមជ្ឈមណ្ឌលស្រាវជ្រាវ
អាស៊ីនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជាជាទីប្រឹក្សាកម្មវិធីនិងមានលោក
ស្រីប៉ាល់ វណ្ណារីក្ស ជាអ្នកគ្រប់គ្រងកម្មវិធីព្រមទាំងសមាជិក
ក្រុមទីបីមួយចំនួនដែលធ្វើការក្រៅម៉ោងបានចូលរួម ។ កម្មវិធី
នេះបានទទួលជំនួយខុបត្តម្ភពីមូលនិធិរ៉ុកហ្វែល័រ (Rockefeller
Foundation) ដែលត្រូវបានលើកចំនួន១៣រឿងក្នុងមួយឆ្នាំជា
សរុបគឺ២៦ រឿងក្នុងរយៈពេល២ឆ្នាំ ។

មកដល់ពេលនេះមានប្រលោមលោកចំនួនប្រាំបីរឿងដែល
ត្រូវបានលើកយកមកផ្សព្វផ្សាយក្នុងកម្មវិធីដូចជា :

- ១. រឿង « ក្មេងវត្តសម័យបារាំង » និពន្ធដោយលោកដុត ខៃ
- ២. រឿង « ក, ល វ ប ប ប ល ិ ន » និពន្ធដោយលោក ញ៉ុក ថៃម
- ៣. រឿង « ក ង ក ម ក ង ក វ វ » និពន្ធដោយលោកប៊ីវ៉ា ឆែលាង
- ៤. រឿង « ដ ក ា ប រ ត ា វ » និពន្ធដោយលោក ហាច
- ៥. រឿង « ទ ី ក ទ រ ទ រ វ ប »



និពន្ធដោយលោក គឹម ហាក់
(ប្រលោមលោកដែលនិពន្ធនាឆ្នាំ១៩៣៨-៣៩)

៦. រឿង « លិខិតដែលមិនបានធ្វើ » និពន្ធដោយលោក
អាដែន គូទុយ (ជាប្រលោមលោកបកប្រែដោយឯកទត្តម
បណ្ឌិត ជា ណេន) ។

៧. រឿង « បំភ្លេចមិនបាន » និពន្ធដោយអ្នកស្រី ប៉ាល់
វណ្ណារីក្សចំណាត់ថ្នាក់លេខ១១ពានរង្វាន់ព្រះសីហនុរាជឆ្នាំ
១៩៩៥) ។

៨. រឿង « ជាតិស្រ្តី » និពន្ធដោយលោកឡឹក រ៉ារី (ចំណាត់
ថ្នាក់លេខ១១ពានរង្វាន់ឥន្ទ្រទេវីឆ្នាំ១៩៦៧) ។

កម្មវិធីនិងបន្តផ្សព្វផ្សាយនូវប្រលោមលោកល្បីៗទាំងខ្មែរ
និងបកប្រែពីបរទេសជាច្រើនទៀត ។

នៅក្នុងប្រលោមលោកដែលក្រុមការងារយើងលើកយកម
កម្សៅផ្សព្វផ្សាយនៅក្នុងកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗក៏យើងសម្រិតសម្រាន់
ជ្រើសរើសយកចំណុចល្អពីក្នុងប្រលោមលោកដោយផ្ដោតលើ
ការពិពណ៌នាល្អប្រយោគល្អនិងការសន្ទនាល្អដែលមាននៅក្នុង
សៀវភៅទាំងនោះដើម្បីយកមកអានអបដោយភ្លេងប្រគំកំដរ
ផង ។

ក ណ ង ម ក ម វ ា ណ ក រ ម រ ិ រ ិ ត ៃ ន
សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទពេញ ផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ បរិស្ថាន
ទេសចរណ៍ គណិតវិទ្យាវិទ្យាស្ថាន ភាសាបរទេស
ផ្នែកភាសាជប៉ុន សាកលវិទ្យាល័យហៀលប្រាយ
ផ្នែកអក្សរសាស្ត្រអង់គ្លេស វិទ្យាស្ថានបច្ចេកវិទ្យាកម្ពុជា
សាកលវិទ្យាល័យអាស៊ីអឺរ៉ុប ក្រុមនិស្សិតកាយវិទ្យាកម្ពុជានិង
គ្រឹះស្ថានទត្តមសិក្សាផ្សេងៗទៀត និងជាពិសេសមាននិស្សិត

ជនជាតិចិនដប៉ុន រៀនណាម និងកូរ៉េជាច្រើននាក់បានចូលរួម ក្នុងកម្មវិធីនេះផងដែរ ។

កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ បានអញ្ជើញវាគ្មិនដែលជាអ្នកនិពន្ធ សាស្ត្រាចារ្យអក្សរសាស្ត្រជាន់ខ្ពស់ នាយកគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ព- ផ្សាយរួមទាំងអ្នកបកប្រែសៀវភៅប្រលោមលោកពីបរទេស ដើម្បីពន្យល់បកស្រាយខ្លឹមសារក្នុងសៀវភៅនីមួយៗ ដែលបាន ចេញផ្សាយដោយក្រុមនិស្សិតដែលមានចម្ងល់ផងដែរ ។ វាគ្មិនដែល យើងបានអញ្ជើញចូលរួមនាពេលកន្លងមកមានលោកហុក សុទ្ធី ជាប្រធានអង្គការស៊ីប៉ា និងអ្នកស្រីញាណ លក្ខិណា សហប្រធាន ផ្នែកបោះពុម្ពផ្សាយនៃអង្គការស៊ីប៉ា(អង្គការស៊ីប៉ាជាគ្រឹះស្ថាន ដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយសៀវភៅក្មេងវត្តសម័យបារាំង) ឯក- ឧត្តមជ័យ ចាប អនុរដ្ឋលេខាធិការនៃក្រសួងអប់រំយុវជន និងកីឡា, លោកសាស្ត្រាចារ្យបណ្ឌិតសោម សុមុនី ជាអនុប្រធានវិទ្យាស្ថាន វិទ្យាសាស្ត្រមនុស្សសាស្ត្រវិទ្យាសាស្ត្រសង្គមនៃរាជបណ្ឌិតសភា កម្ពុជា, ឯកឧត្តមសាស្ត្រាចារ្យបណ្ឌិតស៊ី ឈុំប៊ុន សមាជិករាជ បណ្ឌិតសភាកម្ពុជាពេញសិទ្ធិអគ្គលេខាធិការរង និងជាប្រធាន មជ្ឈមណ្ឌលស្រាវជ្រាវអាស៊ីនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា, លោក ស្រីសិរីត សុខាជាសាស្ត្រាចារ្យអក្សរសិល្ប៍ខ្មែរដេប៉ាតឺម៉ង់អក្សរ-

សាស្ត្រនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ, ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ជា ណេងជាអគ្គលេខាធិការរងនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា, លោក ស្រីប៉ាល់ វណ្ណារីរក្សជាអ្នកនិពន្ធសៀវភៅ «បំភ្លេចមិនបាន» ។

ភាពជោគជ័យរបស់កម្មវិធីនេះបង្ហាញតាមរយៈចំណុចមួយ ចំនួនដូចជាៈ នៅពេលចរចាចាក់ផ្សាយជាមួយភាគីទូរទស្សន៍ ជាតិកម្ពុជាជាលើកទីមួយភាគីទូរទស្សន៍បានផ្តល់រយៈពេលចាក់ ផ្សាយត្រឹមតែតែម្តងប៉ុណ្ណោះក្នុងមួយខែប៉ុន្តែក្រោយការថតវគ្គទីមួយក៏ រៀនក្មេងវត្តសម័យបារាំង និងរៀនកុលាបបែបលិនចប់ភ្លាម ហើយមិនទាន់បានដំណើរការកាត់តដើម្បីចាក់ផ្សាយផងភាគី ទូរទស្សន៍ជាតិ បានផ្តល់ពេលវេលានិងការចាក់ផ្សាយដល់កម្មវិធី នូវរយៈពេលប៉ែតសិបនាទីក្នុងមួយរៀងដោយកាត់ជាពីរវគ្គដែល ក្នុងមួយវគ្គមានរយៈពេលសែសិបនាទីនិងផ្តល់ការចាក់ផ្សាយ ចំនួនប្រាំបីដងក្នុងមួយខែ ។

កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ ក៏កំពុងទទួលបានការចាប់អារម្មណ៍ពី និស្សិតយ៉ាងច្រើនដោយពិមុខពេលកម្មវិធីអញ្ជើញពួកគេមកចូល រួមពួកគេទទួលបានអារម្មណ៍ធម្មតានិងត្រូវបានចាត់ចែងដោយគ្រូ ប្រចាំថ្នាក់ ទើបពួកគេមកចូលរួមប៉ុន្តែពេលនេះចំនួននិស្សិតកាន់ តែមានចំនួនច្រើនដែលចង់ចូលរួមដោយពួកគេសុំចុះឈ្មោះចូល រួមដោយស្ម័គ្រចិត្តហើយពេលដំណើរការម្តងៗ ក៏ចំនួននិស្សិត បានកើនពីចំនួនម្ភៃប្រាំនាក់រហូតដល់សែសិបប្រាំនាក់ ។ ក្រោម ការចុះឈ្មោះចូលរួមដោយស្ម័គ្រចិត្តនិងក្រោមសំណូមពរពី សាស្ត្រាចារ្យតាមមហាវិទ្យាល័យនានាដើម្បីឲ្យនិស្សិតមកចូលរួម ជាហេតុធ្វើឲ្យសាស្ត្រាចារ្យតម្រូវឲ្យនិស្សិតចាប់ផ្តើមសម្រាប់ការ មកចូលរួមក្នុងកម្មវិធីដោយអ្នកខ្លះត្រូវបានមកនិងអ្នកខ្លះមិនត្រូវ



បានមកព្រោះកន្លែងអង្គុយសម្រាប់និស្សិតមានចំនួនតិចជាង
តម្រូវការ ។

ភាពជោគជ័យមួយចំណុចទៀតគឺមានសាស្ត្រាចារ្យនិង
និស្សិតមួយចំនួនបានសុំ VCD របស់កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ ដែល
បានចាក់ផ្សាយរួចហើយនិងសុំឯកសារចំណុចល្អៗ ដែលក្រុមការ
ងារបានជ្រើសរើសដើម្បីអាននិងពិភាក្សាក្នុងកម្មវិធីដោយនិ-
ស្សិតសុំឲ្យក្រុមការងារទីបីចងក្រងចំណុចល្អនេះជាសៀវភៅដើ-
ម្បីជាឯកសារសម្រាប់ពួកគេសិក្សាស្រាវជ្រាវបន្តទៀត ។ កម្ម-
វិធីនេះ ក៏បានទទួលសំណូមពរពីនិស្សិតនិងអ្នកទស្សនាឲ្យមាន
ម៉ោងចាក់ផ្សាយវែងជាងនេះទៀតនិងសុំឲ្យកម្មវិធីមានជារៀង
រហូត ។ មិនតែប៉ុណ្ណោះមានមន្ត្រីរាជការប្រជាជនដែលធ្វើការនៅ
តាមក្រសួងមន្ទីរអង្គការនានានិងជាអ្នករកស៊ី បានទូរស័ព្ទមក
សរសើរកម្មវិធីនេះ ។

បើទោះបីកម្មវិធីបានទទួលជោគជ័យដ៏គួរឲ្យមោទនភាពក្តីតែ
សម្រាប់ក្រុមការងារទីបីក៏ដូចជាសម្រាប់ខាងភាគីទូរទស្សន៍
ក្នុងការផលិតកម្មវិធីថ្មីបែបនេះយើងតែងតែជួបប្រទះនូវការ
លំបាកនិងខុសគ្នាខ្លះៗ ជាពិសេសខាងក្រុមការងារទីបីដែលមាន
សមាជិកក្រុមជាអ្នកស្ម័គ្រចិត្តដែលធ្វើការងារក្រៅម៉ោងនិងមិន
ទាន់មានបទពិសោធន៍គ្រប់គ្រាន់លើការងារផ្នែកនេះដោយពួក
គេធ្វើការបណ្តើរដកស្រង់បទពិសោធន៍បណ្តើរនិងទទួលស្តាប់មតិ
រិះគន់ពីអ្នកទស្សនាបណ្តើរដើម្បីកែប្រែអភិវឌ្ឍន៍ទាំងឆាកនិងទាំង
របៀបធ្វើការ ។ ម្យ៉ាងយើងក៏ជួបបញ្ហាខ្លះខាតថវិកាមួយចំនួន
តូចដែរ ។ តែជាលទ្ធផលយើងបានខិតខំពុះពារធ្វើយ៉ាងណាឲ្យ
កម្មវិធីនេះដំណើរការទៅមុខប្រកបដោយជោគជ័យជានិច្ច ។

ដើម្បីទទួលបានជោគជ័យកាន់តែប្រសើរឡើងនោះក្រុមការ



ងារបានរៀបចំសំណួរដើម្បីធ្វើការស្ទាបស្ទង់មតិអ្នកទស្សនាតាម
រយៈនិស្សិតដែលបានចូលរួមក្នុងកម្មវិធីនិងអ្នកទស្សនាកម្ម-
វិធីនេះដែលមកទល់ពេលនេះយើងបានធ្វើការស្ទាបស្ទង់លើ
មនុស្សចំនួនពីរយនាក់មកហើយ ។ ប្រសិនបើទទួលបានថវិកាពី
ម្ចាស់មូលនិធិតាមគម្រោងស្នើសុំនោះនាអំឡុងខែតុលា យើង
នឹងមានគម្រោងធ្វើការស្ទាបស្ទង់មតិលើខេត្តក្រុងចំនួនប្រាំបីដែល
មានមនុស្សប្រមាណជាងមួយពាន់នាក់ដើម្បីវិវត្តកម្មវិធីឲ្យ
កាន់តែមានភាពប្រសើរឡើងសម្រាប់ការអនុវត្តនៅឆ្នាំទីពីរ ។

កម្មវិធីនេះចាក់ផ្សាយនៅស្ថានីយទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជាចំនួន
ពីរថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍ គឺចាក់ផ្សាយពីម៉ោង១៧:០០ ទៅ
១៧:៤០ នាទីនាព្រឹកថ្ងៃច័ន្ទនិងវេលាម៉ោង៧:១០ នាទីដល់
ម៉ោង៧:៥០ នាទីព្រឹកថ្ងៃអង្គារ ។

៤. ការងារព្រឹត្តិប័ត្រ:

ការងារព្រឹត្តិប័ត្រដែលបានទទួលថវិកាចំនួន១៤,៣៦០
ដុល្លារសម្រាប់ពេល០២ឆ្នាំពីមូលនិធិរ៉ុកហ្វើលឡឺដែរនោះនាពេល
នេះក៏កំពុងតែដំណើរការដោយមានការចូលរួមសរសេរអត្ថបទពីទី

សកម្មភាព និងទិសដៅការងារក្រុមទី៤ (ដំណើរទស្សនកិច្ចសិក្សានៅប្រទេសថៃ)

អ៊ុំ ចាន់ថា និង ច័ន ប្រឌី

ក្រុមការងារទី៤នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាដឹកនាំដោយលោកអ៊ុំ ចាន់ថា, ស៊ីវ សំអាត, ឆាយ ផល្លី, គាំ សារីន និងអ្នកអមដំណើរមកពីសមាជិកគណៈកម្មការរដ្ឋបាល២រូបគឺ កញ្ញា នេត្រ សុគន្ធា និងលោក ច័ន ប្រឌី បានទៅបំពេញទស្សនកិច្ចសិក្សារវាងពុម្ពឧតក្ខតក្នុងមធ្យមនិងឧតក្ខតធំ ព្រមទាំងគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយនានានៅប្រទេសថៃ។ កាលពីថ្ងៃទី២៨ ខែមីនា ដល់ថ្ងៃទី០២ ខែមេសាឆ្នាំ២០០៦ ។ ដំណើរទស្សនកិច្ចសិក្សានេះទប់ត្រូវដោយមូលនិធិរ៉ូកហ្វ៊ែលឡីនិងរៀបចំដោយក្រុមការងារទី៤ដោយមានឯកភាពពីសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា រួមសហការជាមួយនិងសមាគមរោងពុម្ព និងអ្នកលក់សៀវភៅថៃ (PUBAT) ។

ក្នុងដំណើរទស្សនកិច្ចនេះក្រុមការងារទី៤ បានទៅពិនិត្យនៅតាមរោងចក្របោះពុម្ពនានាដូចជា រោងពុម្ពផ្សព្វផ្សាយវ៉ារីន(Phong Warin Printing Limited) ក្រុមហ៊ុនផ្តាច់មុខខាងបោះពុម្ពការ៉ៃស៊ីត(Nation Multimedia PCL) គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយណាន់មីប៊ុក(Nanmee books) និងក្រុមហ៊ុនគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអាមារីននិងបោះពុម្ព (Amarin Printing and Publishing PCL) ហើយក៏បានពិភាក្សាដោយខ្សែក ជាមួយរោងពុម្ពឧតក្ខតក្នុងដូចជា រោងពុម្ព អូស៊ែននិងគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយសៀលរីមប៊ុក (Silk worm books) ជាដើម ព្រមទាំងជួបពិភាក្សាការងារជាមួយស្ថានទូតអាឡឺមីននៅប្រទេសថៃដើម្បីឲ្យជួយទប់ត្រូវផ្នែកបោះពុម្ពនៅកម្ពុជានិងលោក Puttaporn Saengratanadej តំណាងរោងចក្រក្រដាសមកពីក្រុមហ៊ុនក្រដាសថៃផ្តាច់មុខ។

ក្រុមការងារទី៤ បានចូលរួមក្នុងពិធីសំខាន់ៗ ៤គឺ៖

- ពិធីគាំទ្រព័រណ៍សៀវភៅ

- ប្រជុំជាមួយបណ្តាគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន
- ទស្សនកិច្ចសិក្សានៅរោងពុម្ព
- ទស្សនកិច្ចសិក្សានៅគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ព

១. ពិធីគាំទ្រព័រណ៍សៀវភៅ

ការគាំទ្រព័រណ៍សៀវភៅលើកនេះជាលើកទី៣៤ មានរយៈពេល១២ថ្ងៃគឺចាប់ពីថ្ងៃទី២៨ ខែមីនាដល់ថ្ងៃទី០៧ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៦ នៅឯមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌ថៃ។

ការគាំទ្រព័រណ៍សៀវភៅនេះបានរៀបចំដោយសមាគមគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងអ្នកលក់សៀវភៅថៃ (PUBAT) ក្នុងគោលបំណងបំផុសឲ្យប្រជាជនថៃទាំងក្មេងចាស់ក្របំអាដីពចាប់អារម្មណ៍អានសៀវភៅនិងអានជាបន្តបន្ទាប់ជាប់រហូតដោយបើកឲ្យចូលទស្សនាចាប់ពីម៉ោង៧:០០ ព្រឹកដល់ម៉ោង៧:០០ យប់។ ក្នុងពិធីព័រណ៍នេះមានមនុស្សជាច្រើនមកទស្សនានិងទិញសៀវភៅអានដែលយើងមិននឹកស្មានដល់ថាមានមនុស្សច្រើនបែបនេះឡើយ។ យើងសង្ឃឹមថាប្រជាជនកម្ពុជាយើងនឹងចូលចិត្តអានសៀវភៅកាន់តែច្រើនឡើងប្រទេសយើងមានគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពកាន់តែច្រើនឡើងហើយថ្ងៃណាមួយយើងពិតជាអាចរៀបចំឲ្យមានពិធីព័រណ៍សៀវភៅដូចប្រទេសជិតខាងជុំវិញយើងដែរ។

២. ប្រជុំជាមួយបណ្តាគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន

ពិធីប្រជុំបានប្រព្រឹត្តទៅកាលពីរសៀលថ្ងៃទី២៨ ខែមីនាឆ្នាំ ២០០៦ ដែលរៀបចំដោយសមាគមគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពសៀវភៅអាស៊ាន (ASEAN Books and Publishers Association ABPA) នៅទីក្រុងប្រាសាទដោយមានវត្តមានតំណាងគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពដែលអញ្ជើញមកពីបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន មានដូចជារៀតណាម ឡាវ ថៃ ហ្វីលីពីន ឥណ្ឌូណេស៊ី ម៉ាឡេស៊ី សិង្ហបុរី

និងក្រុមការងារទី៤នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ។ កិច្ចប្រជុំនេះចាប់ផ្តើមពីម៉ោង១៤:០០ ដល់ម៉ោង១៧:០០ស្ថិត ក្រោមប្រធានបទ «ការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងបណ្តា ប្រទេសអាស៊ានតាមរយៈការបកប្រែ» ។ ក្នុងការពិភាក្សាភូមិបូល នោះគេបានលើកឡើងអំពីការពិបាកនានាដែលទាក់ទងនឹងការបក ប្រែ ។ ជាដំណោះស្រាយគេបានឯកភាពគ្នាថាមុននឹងត្រូវធ្វើការ បកប្រែ គេត្រូវស្វែងយល់ឲ្យបានច្បាស់លាស់អំពីវប្បធម៌ ប្រពៃណីរបស់ប្រទេសនីមួយៗ ជាមុនសិន ។ ជាបទពិសោធន៍ ការរកដួលអ្នកនិយាយអង់គ្លេសពីកំណើតឲ្យមកធ្វើការជាមួយ ឲ្យបានយូរឆ្នាំជាការលំបាកណាស់ ។ ពួកគេចូលចិត្តធ្វើការក្នុង រយៈពេលខ្លី ។ ទាហរណ៍ហេតុអ្វីបានជាសាកលលោកស្គាល់ភ្នំ អេរើរេសបានទាំងអស់គ្នា? ចុះហេតុអ្វី បានជាទឹកជ្រោះដ៏ល្បី ល្បីពេញនៅអាស៊ីគេមិនសូវស្គាល់?

៣. គោលបំណងទស្សនកិច្ចសិក្សានៅរោងពុម្ព

- ចំណែកឯគោលបំណងនៃដំណើរទស្សនកិច្ចនេះគឺ ៖
- ក. ពិនិត្យមើលពីដំណើរការនៃការរៀបចំបោះពុម្ពចែកចាយ ផ្សាយ និងបណ្តាទីផ្សារ
- ខ. ពិនិត្យលើតម្លៃប្រភពធនធាន ទប់ករណ៍សម្ភារៈ វត្ថុធាតុ ដើមសម្រាប់ការបោះពុម្ព
- គ. រៀនសូត្រនិងដកស្រង់យកបទពិសោធន៍ល្អៗស្តីពីការ បោះពុម្ព ការប្រើប្រាស់ធនធានដែលមានក្នុងស្រុក ការយក ពន្ធដារពីរដ្ឋ
- ឃ ការគ្រប់គ្រងធនធានមនុស្សកម្មករ និងម៉ាស៊ីនធ្វើការ
- ង. ការប្រើប្រាស់សម្ភារៈបរិក្ខារ
- ច. ដំណើរការបោះពុម្ពរហូតដល់ការបញ្ចប់ដលិតផល

សម្រេចទៅឲ្យភ្ញៀវ

ឆ. ដំណើរការចែកផ្សាយតាមរយៈបណ្តាញចែកផ្សាយ ។ ក្នុងការធ្វើទស្សនកិច្ចសិក្សាតាមរោងពុម្ពនេះក្រុមការងារ យើងមានបំណងស្វែងរកមធ្យោបាយធ្វើយ៉ាងណាឲ្យការបោះពុម្ព សៀវភៅនៅកម្ពុជាមានតម្លៃថោកនិងមានគុណភាពល្អ ។ ក្រោយ ពីបានទស្សនានិងជួបសាកសួរអ្នកគ្រប់គ្រងរោងពុម្ពជាច្រើនមក ក៏ទទួលបានអនុសាសន៍ដូចតទៅនេះ៖

- ត្រូវមានធនធានមនុស្សជាអ្នកបច្ចេកទេសអ្នកបញ្ជា ម៉ាស៊ីន ដែលមានចំណេះដឹងច្បាស់លាស់ ។
- មានគ្រឿងម៉ាស៊ីនទំនើបគ្រដាសទឹកថ្នាំល្អដើម្បីការពារ ឲ្យមានការខូចខាតតិចបំផុត ។
- បរិមាណសៀវភៅដែលបោះត្រូវតែច្រើន ។
- គួរតែមានការរៀបចំឲ្យមានសិក្ខាសាលាតាមផ្នែកនីមួយៗឲ្យបានច្រើន ។

សរុបមកមូលដ្ឋានសម្ភារៈធនធានមនុស្ស និងបរិមាណ សៀវភៅដែលបោះគឺជាបច្ច័យសំខាន់ក្នុងការធ្វើឲ្យការបោះពុម្ព មានគុណភាពនិងមានតម្លៃថោក ។

៤. ទស្សនកិច្ចសិក្សានៅគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ព

កាលពីព្រឹកថ្ងៃទី៣១ ខែមីនាឆ្នាំ២០០៦ ក្រុមការងារយើង បានទៅទស្សនាគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពមួយកន្លែងដែលមានចំណាស់ ជាង៣០ឆ្នាំហើយឈ្មោះថាណានមីប៊ុក (NANMEE BOOKS PUBLICATIONS Co., LTD) ។ សៀវភៅដែលគ្រឹះស្ថានបោះ- ពុម្ពនេះបានផលិតច្រើនតែជាសៀវភៅបកប្រែពីភាសាបរទេស មកជាភាសាខ្មែរ ក្នុងមួយឆ្នាំប្រមាណ២០០ ចំណងជើង ។

អ្នកស្រីអឿយ ជិតប៉ុណ្ណោះ ជាប្រធានផ្នែកសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ



និងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែល (Rights Manager) របស់គ្រឹះស្ថាន
បោះពុម្ពនេះបានរៀបរាប់ប្រាប់ឲ្យដឹងថាមុននឹងបកប្រែត្រូវ
ទំនាក់ទំនងទិញសិទ្ធិពីគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពបរទេសនិងបរចារ្យរៀន
តម្លៃ។ ប៉ុន្តែភាគច្រើនថ្ងៃសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធនិងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែល
ត្រូវបង់ឲ្យគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពបរទេស៦ ភាគរយនៃតម្លៃដែលដាក់
លើក្របសៀវភៅ។

បន្ទាប់ពីបញ្ចប់ទស្សនកិច្ចសិក្សាយើងបានទទួលនូវបទ
ពិសោធន៍អំពីការបោះពុម្ព ពីរោងចក្របោះពុម្ពទាំងខ្នាតតូច
មធ្យមនិងខ្នាតធំដោយសារយើងឃើញថាផ្នែកដលិតកម្មនិងការបោះ
ពុម្ពព្រមទាំងធនធានបច្ចេកវិទ្យាបោះពុម្ពដ៏ទំនើបនិងទាន់

សម័យពីរោងចក្រទាំងពីរនោះ។ ទោះយ៉ាងណាយើងនៅតែ
អះអាងថាយើងទទួលបានចំណេះពីរោងចក្រខ្នាតតូចច្រើន
ជាងការទៅទស្សនារោងចក្របោះពុម្ពខ្នាតធំ។ ដោយសាររោង
ចក្រខ្នាតតូចមានស្ថានភាពប្រហាក់ប្រហែលគ្នានឹងស្ថានភាព
បោះពុម្ពនៅកម្ពុជានិងអាចធ្វើសហការជាមួយគ្នាទៅថ្ងៃខាងមុខ
ផ្នែកម៉ាស៊ីនបោះពុម្ព បច្ចេកទេសការក្របក្រង ធនធានមនុស្ស
ការប្រើប្រាស់ក្រដាសទឹកថ្នាំនិងការលាយពណ៌។ ដើម្បីឲ្យការ
បោះពុម្ពនៅប្រទេសយើងមានតម្លៃសមរម្យនិងគុណភាពពូជរោង
ចក្រក្នុងស្រុកត្រូវពង្រឹងបង្ការដលិតកម្មត្រូវរកដៃគូដោយយើង
អំពាវនាវឲ្យមានអ្នកវិនិយោគទុនជាតិនិងបរទេសឲ្យមករក
ស៊ីលើវិស័យបោះពុម្ពឲ្យបានច្រើនថែមទៀតដើម្បីឲ្យមានការ
ប្រកួតប្រជែងទាំងតម្លៃនិងគុណភាព។ សហការរដ្ឋលើតំបន់
ឲ្យគ្នា ឲ្យបានល្អរវាងអ្នកដលិតសៀវភៅនិងអ្នកបោះពុម្ពពី
ត្រូវការរបស់ខ្លួន។ សរុបមកមូលដ្ឋានសម្ភារៈធនធានមនុស្ស
និងបរិមាណសៀវភៅដែលបោះពុម្ព គឺជារឿងសំខាន់ក្នុងការធ្វើ
ឲ្យការបោះពុម្ពមានគុណភាពនិងមានតម្លៃសមរម្យ។

ក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើអក្សរសិល្ប៍កុមារ

វគ្គ ថ្ងៃរោ

យើងតែងឮពាក្យថា «កុមារជាទំពាំងស្នងបូស្សីជាអ្នកបន្តវេនរបស់យើង» ។ សួរស័ព្ទទាំងនេះពិរោះរណ្តំណាស់ហើយជាមោទនភាពក្រៃលែងសម្រាប់កុមារព្រោះថារូបគេត្រូវបានមនុស្សធំយកចិត្តទុកដាក់ ។ ប៉ុន្តែកុមារមិនមែនជានិច្ចកាលត្រូវការមនុស្សធំចិញ្ចឹមចិញ្ចឹម បាច់ថែរក្សានិងតាមអប់រំជារៀងរហូតនោះទេព្រោះពីមួយថ្ងៃទៅមួយថ្ងៃរូបរាងកាយនិងខួរក្បាលរបស់គេកាន់តែវិវឌ្ឍន៍ជាលំដាប់ហើយនៅពេលណាមួយគេនឹងក្លាយជាមនុស្សធំជាអ្នកគ្រប់គ្រងដឹកនាំគេវិញម្តង ។ តើដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កុមារប្រកាសសំខាន់សម្រាប់ពួកគេគឺអ្វី?

ប្រកាសសំខាន់នោះគឺចំណីខួរក្បាល ។ ចំណីខួរក្បាលបានមកពីការអាចនិងការទស្សនា ។ ជាការពិតអំណរដ្ឋលំព័ត៌មានបទពិសោធន៍ បង្កើនព្រឹត្តិសមត្ថភាពនិងទេពកោសល្យ ។ ក៏ប៉ុន្តែសមិទ្ធផលនៃការអាចមិនប្រាកដថាសុទ្ធតែនាំមកនូវផលប្រយោជន៍ល្អៗដល់អ្នកអានគ្រប់រូបនោះទេដូចកាលអំណរចណ្តុះគំនិតអ្នកអានឲ្យមានចរិតឃោរឃៅ ឲ្យក្លាយជាមនុស្សភ្នើភ្នើមនុស្សកំសាកឆាប់តក់ស្លុតទៅនឹងស្ថានការណ៍ ហើយសម្រាប់កុមារ សៀវភៅរឿងរូបភាពគឺជាដ្ឋានស្រូបយកយ៉ាងមួយដែលមានប្រយោជន៍ ជួយបង្កើនសមត្ថភាពខួរក្បាលដល់ពួកគេ ។

ប្រាកដណាស់អ្នកគ្រប់គ្រងលើអត្ថបទអំណររូបភាពគឺអ្នកនិពន្ធនិងអ្នកកំរូរ ។ ពួកគាត់អាចធ្វើឲ្យអ្នកអានមានអារម្មណ៍រំជើបរំជួលក្នុងចិត្តដោយស្រក់ទឹកភ្នែកសប្បាយរីករាយស្រន្តឹកស្រនាត់ទៅតាមរលកទឹកដៃក្នុងការពណ៌នារបស់គាត់ ។ ដោយមើលឃើញពីសារៈសំខាន់នៃសំណេរនិងរូបភាពរបស់អ្នកនិពន្ធនិងអ្នកកំរូរនេះហើយទើបនៅពាក់កណ្តាលឆ្នាំ២០០៥ កម្មវិធីលើកស្ទួយសំណេរនៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍នៃស្ថានទូតបារាំងប្រចាំប្រទេស

កម្ពុជាបានចំណាយថវិកាចំនួន១៣,៤៨៨ដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិច ដ្ឋល់ដល់ក្រុមទីបីដើម្បីបើកវគ្គបំប៉នដល់អ្នកនិពន្ធនិងវិចិត្រករខ្មែរសម្រាប់រឿងកុមារជាសិក្ខាកាមក្នុងរយៈពេល២សប្តាហ៍ សរុបចំនួន១៨នាក់ ។

បន្ទាប់ពីបានបញ្ចប់វគ្គបណ្តុះបណ្តាលរបស់ខ្លួនអ្នកនិពន្ធនិងវិចិត្រករបានរិលក្រឡប់ទៅបណ្តាខេត្តនិងទឹកដីនៃធ្វើការរៀនៗខ្លួន ។ នៅសល់អ្នកនិពន្ធ៤-៥ នាក់និងវិចិត្រករ៤-៥ នាក់ ប៉ុណ្ណោះ បានរួមគ្នាបង្កើតជាក្រុមដែលជាផ្នែកមួយរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាក្រុមនេះឈ្មោះថា «ក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើអក្សរសិល្ប៍កុមារ» ។

ចាប់ផ្តើមដំបូងក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើអក្សរសិល្ប៍កុមារបានជួបប្រជុំគ្នាមួយសប្តាហ៍ម្តងបន្ទាប់មកពីសប្តាហ៍ម្តងក្រោយមកនៅត្រឹមមួយខែម្តង ។ ប្រការដែលថយចុះនៃការប្រជុំនេះដោយសារទី១ សមាជិកម្នាក់ៗ ជាប់រវល់ធ្វើការងារហើយមួយផ្នែកទៀតដូចជាវិចិត្រករដែលជានិស្សិតជាប់រវល់ប្រលងដំណាច់ឆ្នាំទី២ ក្រុមខ្លះថវិកាទ្រទ្រង់ដល់ដំណើរការផលិត ។ ជាមួយបញ្ហាពីរខាងលើនេះក៏មានចំណុចគួរកត់សម្គាល់ពីរផ្សេងទៀតដែរដែលកើតមានជាទូទៅចំពោះអ្នកនិពន្ធខ្មែរគ្រប់រូបគឺ :

- ១. ប្រាក់កម្រៃដែលទទួលបានពីការតែងនិពន្ធមិនតុល្យភាពជាមួយកម្លាំងពលកម្ម
 - ២. ស្នាដៃដែលមានប្រជាប្រិយភាពរបស់គាត់ត្រូវបានកេរ្តិ៍ចម្លងលក់ ។
- ទោះបីជាមានការប្រឈមមុខនឹងបញ្ហាបែបណាក៏ដោយក្រុមការងារបានខិតខំបង្កើតជាទម្រង់ដំបូរសៀវភៅមួយមានឈ្មោះថា «ក្មេងៗ» ។ សៀវភៅក្មេងៗនៅលើកម្របខាងមុខ

មានភ្នំភ្នំបីពណ៌ គឺពណ៌លឿង ខៀវ និងបៃតងដែលស្ថិតនៅតាម បណ្តោយតែមសៀវភៅនិងមានរូបសញ្ញាសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍ សៀវភៅនៅកម្ពុជាស្ថិតនៅខាងក្រោមស្តាំដៃ ។ សៀវភៅនេះ កំណត់ក្នុងមួយក្បាលមានចំនួន៤២-៤៨ទំព័រក្នុងនោះរឿងរូប ភាពមានចំនួនពីររឿងដោយមួយរឿងត្រូវមានចំនួនពី ១៤ទៅ ១៦ទំព័រ ។ ទំព័រដែលនៅសល់គឺមានកំនូររូបភាពល្បួងប្រាជ្ញានិង រឿងកំប្លែងខ្លី ។

ប្រធានបទកំនូររូបភាពល្បួងប្រាជ្ញាដែលក្រុមការងារមាន បំណងចង់បង្កើតមានដូចជា :

- បែបគណិតវិទ្យាដោយឲ្យក្មេងចេះគិតចេះរាប់លេខ ចេះគណនាលេខ
- បែបការពិចារណាដោយឲ្យក្មេងចេះគិតរកពាក្យមួយណា ដែលត្រូវនឹងរូបភាពនោះនិងចេះដាត់ពណ៌លើរូបភាព
- បែបការដោះស្រាយចំណោទបញ្ហាដោយឲ្យក្មេងចេះរិះ រកចម្លើយមួយណាត្រឹមត្រូវជាដើម ។

ចំពោះរឿងកំប្លែងខ្លីគឺជារឿងដែលទាក់ទងជាមួយការអប់រំ និងការបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាគោលដៅដ៏ស្រស់រវើករឿងអសុភេរ ។

ក្រុមការងារយល់ឃើញថាស្នាដៃដែលដលិតបានក្នុងជំហាន ដំបូងៗតែម្តងខ្មោសទុកតម្កល់នៅក្នុងសហព័ន្ធ ។ ទន្ទឹមជាមួយគ្នា នេះដែរយើងត្រូវធ្វើទំនាក់ទំនងស្វែងរកការគាំទ្រដើម្បីធ្វើយ៉ាង ណាឲ្យស្នាដៃរបស់យើងនេះអាចមានលទ្ធភាពចូលរួមចំណែកក្នុង ការបណ្តុះបណ្តាលធនធានមនុស្ស ។

ក្រៅពីការគិតគូរអំពីការងារនិពន្ធនិងការបញ្ចេញស្នាដៃ ឲ្យមានពន្លឺនៅលើលោកនេះក្រុមចំណាប់អារម្មណ៍ពិសេសលើ អក្សរសិល្ប៍កុមារបានបង្កើតគោលការណ៍មួយគឺ **«អ្នកចេះ**

ច្រើនបង្ហាត់អ្នកចេះតិចអ្នកដឹងប្រាប់អ្នកមិនដឹង» ។ ម្យ៉ាងទៀត រាល់ស្នាដៃដែលនរណាម្នាក់ក្នុងក្រុមបាននិពន្ធរួចហើយត្រូវឆ្លង កាត់ក្រុមការងារដើម្បីជួយធ្វើការកែលម្អ ។

ប៉ុន្តែ **«ការព្យាយាមកង់តែបានសម្រេច»** បច្ចុប្បន្ននេះ អត្ថន័យដែលមានន័យប្រហាក់ប្រហែលនឹងពាក្យពោលខាង លើកំពុងតែពេញនិយមណាស់នៅក្នុងសិក្សាសាលាជាមួយនឹង ពាក្យថា **«តស៊ូមតិ»** ។ ដូច្នេះអ្វីក៏ដោយដែលចេញជារូបរាង នៅក្នុងលោកនេះសុទ្ធសឹងតែកើតចេញពីការតស៊ូ ។ នៅក្នុង ដំណើរការតស៊ូគេសង្កេតឃើញផ្នែកមួយឬសកម្មភាពមួយ បានរីកចម្រើនហើយផ្នែកមួយទៀតឬសកម្មភាពមួយទៀតបាន ថយចុះ ។ ផ្នែកឬសកម្មភាពដែលថយចុះនេះគឺជាដូរនាំឆ្ពោះទៅ រកភាពបរាជ័យ ។

សរុបសេចក្តីមកទាំងអស់គ្នាក្នុងនរណាម្នាក់ប្រាថ្នាចង់ធ្វើ ដំណើរលើមាតិកានាំឆ្ពោះទៅរកភាពបរាជ័យនោះទេ ។ ក៏ប៉ុន្តែ ដើម្បីជំនះនឹងភាពបរាជ័យនេះល្អកណាចលនាចំណាប់អារម្មណ៍ ការតស៊ូការព្យាយាមទទួលបាននូវកម្លាំងជួយគាំទ្រជួយទប់តម្កល់និង ការពារជាបន្ថែមទៀតបើពុំនោះសោតទេយើងនឹងពុំមានវាសនា ជួបប្រទះជាមួយនឹងផ្នែករីកចម្រើននោះឡើយ ។ ពោលគឺដំណើរ ឈានទៅរកភាពជោគជ័យភាពប័ង្សប្រាថ្នាអូសទាញកុមារឲ្យមាន ជំនក់ចិត្តជាមួយអំណរសៀវភៅជួយឲ្យគេមានគំនិតគ្រិះរិះ ពិចារណានូវអ្វីៗដែលល្អៗសម្រាប់ពិភពលោកយើងនេះ ។

ក្រុមចំណាច់អារម្មណ៍ពិសេសលើស្រែកៅរឿងរូបភាពខ្មែរ

ក្រុមការងារនេះបានបង្កើតឡើងដោយសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជានៅក្នុងខែឧសភាឆ្នាំ២០០៥ ។ ការដម្រើញឲ្យមានក្រុមនេះឡើងគឺជាផ្នែកមួយនៃថ្នាក់ពិសេសរបស់លោកភូសេ វ៉ាអ៊ីង (Phouera 'Séra' Ing) ដែលសិល្បកររូបភាពជនជាតិខ្មែរ-បារាំង ។ នៅក្នុងចំណោមសិក្ខាកាមដែលចូលរៀននៅក្នុងថ្នាក់ពិសេសនេះមានអ្នកកំនូរម្នាក់បានឈ្នះរង្វាន់ទៅចូលរួមក្នុងពិធីបុណ្យសិល្បៈរូបភាពនៃទីក្រុង អង់ហ្គូលីមនៃ សាធារណរដ្ឋបារាំង ។ ដោយសារមាននិស្សិតជាច្រើនមានចំណាប់អារម្មណ៍ដើម្បីបន្តនូវការអភិវឌ្ឍន៍ចំណេះដឹងផ្នែករូបភាព និងសិល្បៈរបស់គេទើបពួកគេប្រមូលផ្តុំបង្កើតជាក្រុមនេះឡើង ។

គោលបំណងចម្បងក្នុងការបង្កើតក្រុមការងារនេះគឺដើម្បី :

- ១. ប្រមូលផ្តុំអ្នកកំនូរទាំងចាស់ ទាំងក្មេងដើម្បីធ្វើការរួមគ្នានិងចូលរួមចំណែកអភិវឌ្ឍន៍ចំណេះដឹងរូបភាពក្នុងស្រុកក្រៅទីក្រុងតែខ្លាំងក្លាថែមទៀត ។
- ២. តភ្ជាប់រវាងសហគមន៍រូបភាពក្នុងស្រុកជាមួយនិងសហគមន៍អន្តរជាតិ ។
- ៣. បង្កើននូវមុខដំនាញវិជ្ជាជីវៈផ្នែករឿងរូបភាពការងារជាទម្រង់ និងបង្កើននូវស្តង់ដារបោះពុម្ពក្នុងស្រុក ។

នៅក្នុងខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៥ គណៈកម្មាធិការរៀបចំសន្និសីទសិល្បកររូបភាព ពិភពលោកលើកទី៧នៃប្រទេសកូរ៉េបានជូនដំណឹងនិងសំណូមពរសុំឲ្យសិល្បករខ្មែរដែលមានដំនាញខាងរឿងរូបភាពធ្វើស្នាដៃសិល្បៈក្នុងគោលបំណងដើម្បីធ្វើការជ្រើសរើសសិល្បករមួយរូបចូលរួមក្នុងសន្និសីទសិល្បកររូបភាពពិភពលោកលើកទី៧ដែលចាត់ចែងដោយមជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មានកុកុកាប៊ូដុននិងកំរោងដោយក្រសួងវប្បធម៌ និងទេស-

ចរណ៍នៃប្រទេសកូរ៉េ ដែលបានរៀបចំធ្វើឡើងកាលពីថ្ងៃទី៣០ ខែកញ្ញា-០៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៥ នៅទីក្រុងប៊ូដុនសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកូរ៉េ (កូរ៉េខាងត្បូង) ក្រោមប្រធានបទ «មិត្តភាពនិងសន្តិភាព» ។

វិចិត្រករស្ថិតិមករាត្រូវបានជ្រើសរើសដើម្បីចូលរួមក្នុងសន្និសីទនេះ ។ នៅថ្ងៃទី២៧ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៥ លោកបានចាកចេញពីប្រទេសកម្ពុជាដើម្បីចូលរួមក្នុងសន្និសីទដែលមានលក្ខណៈអន្តរជាតិនិងដោយមានការចូលរួមពីអ្នកតំណាងជាង៣០ ប្រទេសដូចជាជប៉ុន ចិន ហុងកុង អូស្ត្រាលី សហរដ្ឋអាមេរិក កាណាដា... និងប្រទេសផ្សេងៗទៀត ។ ក្នុងឱកាសនោះលោកស្ថិតិ មករាបានណែនាំនិងរៀបរាប់ពីស្ថានភាពសៀវភៅរឿងរូបភាពនៅកម្ពុជាពេលបច្ចុប្បន្ន ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ នេះក៏ជាលើកដំបូងបំផុតដែលតំណាងសិល្បករកម្ពុជាអញ្ជើញចូលរួមក្នុងសន្និសីទប្រចាំឆ្នាំ ។ របាយការណ៍នៃសន្និសីទនេះមានជាភាសាខ្មែរ-បារាំងនិងភាសាអង់គ្លេសតាមរយៈ <http://tinyurl.com/s6cu9> ។

នៅថ្ងៃទី២១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៥ លោក បេន រាហា ជៀន សិល្បករឥណ្ឌូនេស៊ីបានអញ្ជើញមកដល់ប្រទេសកម្ពុជារយៈពេល៣សប្តាហ៍ក្នុងគោលបំណងដើម្បីផ្លាស់ប្តូរទិសដៅសាធារណៈជាមួយសិល្បករកំនូរកម្ពុជា ។ គម្រោងការងារនេះបានទទួលការឧបត្ថម្ភថវិកាពី «បណ្តាញសិល្បៈអាស៊ី» (Arts Network Asia) ។ លោកបានរៀបចំនូវសិក្ខាសាលាជាផ្លូវការ និងក្រៅផ្លូវការជាច្រើននៅសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាព្រមទាំងមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំងក្នុងទិវានៃការអាន ។ ក្រៅពីនេះក៏មាននូវការគាំទ្រពីសាធារណៈមួយនៃស្នាដៃកំនូររបស់លោក នៅវិចិត្រសាល «សាន់ឌូ» ការដដែកជាសាធារណៈនៅហាងកាហ្វេ

«ហារ៉ា» និងការបង្ហាញនូវខ្សែភាពយន្ត/កំនូរដ៏រំលឹករបស់ឥណ្ឌូ-នេស៊ី ជាលក្ខណៈ ឯករាជ្យនៅអង្គការសុវណ្ណភូមិ ។ ចំពោះរបាយការណ៍ក្រៅផ្លូវការជាភាសាឥណ្ឌូនេស៊ី ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរតាមរយៈ <http://komikcambodia.blogspot.com> ។

ក្នុងរយៈពេលនេះលោក បេង រាហាដៀន បានចំណាយពេលវេលាជាច្រើនដូចជាមួយសិល្បករខ្មែរជួយដម្រុញឲ្យសិល្បករខ្មែររួមគ្នាអភិវឌ្ឍវិស័យសៀវភៅរឿងរូបភាពខ្មែរពីព្រោះថាវិស័យសៀវភៅរូបភាពក្នុងប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ីនៅក្នុងអតីតកាល បានបង្ហាញនូវចំណុចដូចគ្នាជាច្រើនទៅនឹងស្ថានភាពរបស់ខ្មែរពេលបច្ចុប្បន្ន។ ជាពិសេសជាងនេះលោក បេង រាហាដៀន និងសិល្បករខ្មែរបានសហការដើម្បី «**តូរូបរូមគ្នា**» (jamstrips) ក្រោមប្រធានបទនិងកំនូរដោយសេរីដើម្បីចងក្រងជាសៀវភៅមួយ ។

គម្រោងនាពេលអនាគតសម្រាប់ការផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍នឹងមានដូចជាការបញ្ជូនសិល្បករកម្ពុជាទៅទស្សនកិច្ចនៅប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ីនៅក្នុងកំឡុងពេលដែលមានព្រឹត្តិការណ៍ រឿងរូបភាពនៅទីនោះ ។ បន្ទាប់ពីនោះនឹងមានគម្រោងដើម្បីបោះពុម្ពសៀវភៅរូបភាពដែលចងក្រងនូវលទ្ធផលនៃការផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍គ្នារវាងរឿងរូបភាពឥណ្ឌូនេស៊ី-កម្ពុជា ។

ក្នុងខែមីនាឆ្នាំ២០០៦ ស្នាដៃរូបភាពរបស់សិល្បករខ្មែរដែលបានចូលរួមក្នុងសិក្ខាសាលានៅក្នុងឆ្នាំមុនបានត្រូវគេយកទៅតាំងពិព័រណ៍នៅ BDÀBASTIA លើកោះកូស៊ីកា (Corsica) នៃសាធារណរដ្ឋបារាំង ។

អ្នកចូលរួមនៅក្នុងសិក្ខាសាលាក្នុងឆ្នាំមុនរួមមានលោកគីក ទេរិន លោកញឹក សុដាលាភ អ្នកស្រីលីម សន្តិភាព លោក

ម៉េឌីយ៉ា ដារ៉ាវុធ លោកដល ភូរិសិទ្ធ លោកវ៉ាន់ ច័ន្ទ ណារវឌ្ឍន៍ លោកសុវណ្ណ ស៊ីម លោកទូច វិទ្ធី លោកគឹម សំអាត និងលោកសង សុខចំរុន) ។

នៅពេលថ្មីៗ ក្រុមការងារនេះកំពុងផ្តោតទៅលើការធ្វើ Portfolio ភាពឡូកូរូបភាព។ ការធ្វើបែបនេះវិចិត្រករអាចដាក់តាំងបង្ហាញស្នាដៃរបស់គេនៅការិយាល័យរបស់សហព័ន្ធដើម្បីឲ្យអង្គការក្រុមហ៊ុនឬបុគ្គលណាដែលគេត្រូវការរកអ្នកកំនូរនៅទីកន្លែងមួយដែលជាមជ្ឈមណ្ឌលកណ្តាល ។

WELCOME TO THE BOOK FEDERATION

This is a publication about publications.
Why has the Book Federation chosen to assemble a newsletter?

There are many diverse events happening in the world of Cambodian publications. But unless you are regularly reviewing the press (Khmer/French/English) and checking with diverse literary organizations, publishers, printers and government offices, it's hard to keep informed on the state of publishing. We hope that by printing in three languages we will summarize recent developments to make them easy and accessible. We ask that you forgive any small errors in language or syntax.

Cambodia has one of the lowest literacy rates in Asia. It is often mislabeled as a country which has no 'real' publishing industry. But if you take a closer look, you can see it is a country that is undergoing rapid change, and hungry for information and materials to read. The Federation is working on several diverse areas to improve Cambodian Publishing, which you'll read in the following articles.

Cambodia's publishing environment is a diverse and fascinating place, with a growing number of libraries, printers, publishers, bookshops, as well as commercial and nonprofit organizations. The Federation's diverse members come from the private, public and non-profit sectors, all volunteering their time. It is heartening to see so much effort, and we hope that some of our readers may also be inspired to take part.

We owe deep thanks to the Toyota Foundation, Rockefeller Foundation, The Center for Khmer Studies, Arts Network Asia, VALEASE, as well as numerous private individuals.

We would like to dedicate this first issue to the memory of Ingrid Muan, whose consistent attention to 'Publishing in Cambodia' and the development of the Federation have led to a much stronger publishing community. Her vision and enthusiasm are an inspiration that remains with us to this day.

John Weeks

OBJECTIVE OF THE FEDERATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE BOOK SECTOR IN CAMBODIA

There are many issues and problems which affected the book and reading sector in Cambodia. These factors hypothesized caused pushed the individuals, institutions and NGOs which are working and interested in the book and reading sector, to work together to and find the resolutions together to solve these issues. In March, 2002 a research project entitled Publishing in Cambodia was started. This research report was completely finished. It was undertaken by the Reyum Institute and the Center for Khmer Studies, funded by the Toyota Foundation and Centre Culturel FrançÇais, Cambodia. Publishing in Cambodia was developed with the guidance of scholars Helen Jarvis (University of New South Wales, Australia) and Peter Arfanis who worked with a local research team.

Following the publication of the report, a two- days workshop in Siem Reap (from 01-02, February, 2003) and one-day conference in Phnom Penh (04, February, 2003) were held. These were , attended by many participants in the book sector in Cambodia such as authors, printers, publishers, librarians, book sellers and, members of concerned Ministries, NGOs, etc.) A volunteer group with 5 members, Ingrid Muan, Béatrice Montariol, Pal Vannarirak, Lim Santepheap and Bé Puc, prepared together to write the first statute of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia.

The Federation aims to develop activities and find ways for all interested parties to work together to solve problems currently affecting the book and reading sector in Cambodia. The first statutes of the Federation and the initial six members of the two committees of the Federation (Administrative and Finance) were approved by approximately 80 members at the first Annual General Meeting in June, 2003, with original PIC co-author Dr. Helen Jarvis serving as one of its first advisors together with the late Dr. Ingrid Muan.

The Federation is a non-profit organization which has no political or religious affiliations. The Federation was registered with the Ministry of Interior on the 18th of October, 2004. The Federation aims to gather the members from ministries in government, NGOs, associations, companies and, individuals to work and develop the book and reading sector in Cambodia.

The Federation for the development of the book sector in Cambodia aims to:

- Study and understand the principal problems which affect the book sector and reading in Cambodia.
- Establish 4 separate working groups to work to

alleviate these problems.

1. Working group 1

Effective nation-wide book distribution. This group will try together to establish a book distribution network that can reach to all provinces.

2. Working group 2

Promotion of reading and books. This group will try to promote reading to the push the Cambodian people with like reading in the purpose of:

- Encouraging readings as a leisure activity.- Encouraging readings as an educational activity.
- Encouraging adult literacy.
- Encouraging life-long learning.

3. Working group 3

Training of Cambodian writers and others in the writing sector.

4. Working group 4

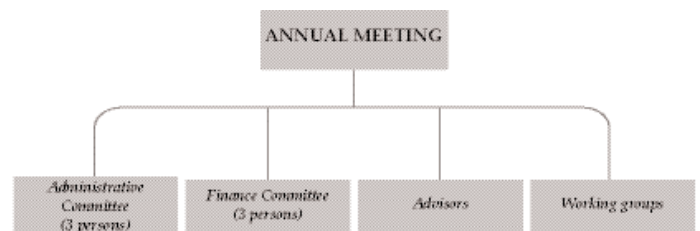
Reducing the material costs of producing books in Cambodia.

At In the present, there has are two Special Interest Groups:

- Special Interest Group on Comics: Gathers the old and young illustrators to develop the Khmer comics sector, which was lost in the past 2 decades.
- Special Interest Group on Children's literature: The writers and illustrators gathered to develop more children's books.

To promote these above objectives, the Federation has a simple web page but no domain name or dedicated resources for its development and maintenance. A mature website could assist greatly in the promotion of the Cambodian book sector. It is proposed that the website be in Khmer Unicode using free/open source software tools such as those developed by Khmer OS (The Khmer Open Source initiative at Open Forum Cambodia).

The Structure of The Federation For The Development of The Book Sector in Cambodia.



ISBN AND BOOKS IN PRINT IN CAMBODIA

Louise Barber

In July 2004, following many previous attempts to establish an ISBN Agency in Cambodia, UNESCO Cambodia funded the project, "Setting up of Legal Deposit / ISBN-ISSN Office at the National Library of Cambodia (NLC)". Dr Pou Thonevath (EED/Germany), Adviser to the Cambodian Librarians and Documentalists Association, took on the responsibility of implementing the ISBN component of the project at the NLC.

In late 2004, Dr Pou collected signatures from members of the publishing industry, establishing the nomination of the NLC as the preferred institution for ISBN distribution in Cambodia. These signatures, as well as the statistics on publishing output in Cambodia, were sent to the International ISBN Agency in Berlin for approval and processing. In April 2005, the International Agency allocated an ISBN Country Code to Cambodia - 99950 - and sent the necessary documentation for the establishment of the National Agency at the NLC

The NLC ISBN team chose a simple set of ranges to reflect the composition of the publishing industry, allowing for large, medium and small-sized publishers to obtain a range of ISBNs suitable to their publishing output. With the assistance of an Australian volunteer, Louise Barber, Dr Pou Thonevath and the ISBN team at the NLC set up a distribution system for ISBNs and produced an application form and information material in Khmer, English and French. The NLC has calculated all 10,000 ISBNs allocated for Cambodian publications and these are stored in a database awaiting allocation. This block of ISBNs is predicted to last for the next 5-10 years after which time the International Agency will allocate a new Country Code for Cambodia. Both the 10-digit and 13-digit versions of the ISBNs have been calculated, in order to prepare for the transition to a 13-digit format in January 2007.

The NLC allocated the first ISBN in May 2005 and as of 1st May 2006, had allocated 207 ISBNs and had a total of 59 publishers registered, this number is continuing to grow at a rapid rate. Publishers are being encouraged to print both the 10-digit and 13-digit ISBNs on their publications in order to ensure a smooth transition to the new standard in 2007. Promotion of the ISBN in Cambodia is ongoing; a major Workshop attended by 80 members of the publishing industry was held on 29th July 2005 and two issues of the Cambodian ISBN Newsletter have been released.

The implementation of ISBN is continuing to have a wide impact on publishing in Cambodia. The NLC is using its role to collect basic bibliographic data from publishers to be used in the production of a Cambodian Books in Print publication in 2006, in collaboration with the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia. The publication of the Cambodian Books in Print is possible because of financial support from the Rockefeller Foundation.

The first Cambodian Books in Print publication will include all books published from 1st January 2005 to 30th June 2006. It will include all books published with an ISBN that have registered at the NLC, and also books published without an ISBN during that period that have been sent to the NLC for the libraries collection. The Federation for the Development of the Book Sector will endeavor to contact other publishers for books to include in the Cambodian Books in Print, each issue of which will contain a directory or list of publishers that are publishing in Cambodia.

In October 2005 the NLC contributed Cambodia's first set of publisher data to the Publishers' International ISBN Directory (PIID), ensuring that Cambodian publishers will be listed and promoted alongside publishers from all over the world. Other initiatives include the promotion of barcoding for books; increasingly, books in Cambodia are printed with an EAN-13 compatible barcode to aid in the sales and distribution of the publications.

At the international level, the International ISBN Agency has relocated from Berlin to London in March 2006 where it will be run as a not-for-profit organization and command membership fees from all National ISBN Agencies. As such, the NLC will be liable for membership fees as of January 2006 (250 Euros per year). The NLC recently signed a contract with the new International Agency for 2006 and sourced funding from UNESCO Cambodia to cover the first year's membership fees. At present the distribution of ISBNs in Cambodia is a free service provided by the NLC. There has been apprehension and confusion from publishers to register for an ISBN with the NLC because of a belief that the service is fee based. It is extremely important that we continue to provide a free service, while the publishing industry is still in its infancy and the publishers understand the importance and recognition of the ISBN to the publishing industry of the world.

EFFECTIVE BOOK DISTRIBUTION IN CAMBODIA

Heng Satya

Main objective of the project

To establish and operate an effective book distribution in Cambodia through:

- Installing a showroom which is a place for meetings between publishers and buyers,
- Promoting distribution by creating a catalog of publishers.

Activities

Showroom

The first place chosen to install the showroom was located #29AEo, Street 118, Sangkat Phsar Depot 3, Khan Toul Kork, Phnom Penh. This place, where we stayed for during 4 months, was a simple flat which measured 4 x 5 m with an office room. It was too small, so the Group 1 and the Book Federation Management decided to move to a larger place located inside the Publishing and Distribution House of MoEYs (PDH), along Norodom Blvd., in the town area. That place is also near the Teacher Guest House of Phnom Penh. The showroom measures 10 x 10 m with an office room.

We think this is a good opportunity for Book Federation's showroom. PDH has a wide distribution network to all public schools and markets in most provinces in Cambodia. PDH's wholesalers come to have a meeting once a year. PDH's bookshop is next door and students usually come to buy their text books. In addition, it is close to the Teacher Guest House where teachers from provinces stay during their work or missions in Phnom Penh. Then, all these people (wholesalers, students and teachers) can easily come to visit Book Federation's showroom.

An operator and a coordinator were recruited to organize the showroom and run the activities. The operator is in charge of contacting publishers, gathering books and preparing a catalog. The coordinator has the function of bookseller and runs administration and financial follow-up. The plan of the showroom has been drawn and the shelves ordered from a furniture shop. Some publishers have already provided books to display. We expect more publishers will join the showroom as soon as it will be officially open. A set of computers was purchased to run the administrative work and facilitates the catalog publication and communication. Everybody is invited to visit the showroom at any time.

Catalog of publishers

The second activity of Group 1 is to contact all publishers to get information to publish a general catalog. We inform them about the benefits of joining the Book Federation's showroom: they can present their books to a large and target public (wholesalers, students and teachers) and they join a communication network between people involved in the book business. In the future, there will be a commercial organization structure (run by PDH, a private company, an individual distributor or the Federation itself) which will manage distribution. At that time, publishers will share commission with this organization commercial structure.

On behalf of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia, we would like to invite all publishers to share their publications within this distribution operation and to join become our membership.

BOOK PUBLICITY

According to the report of the research project on book publishing in Cambodia, insufficient information about the advantages of books has reached the people, so most of them do not know the value and benefit of reading for their family and the development of the society.

A crucial proposal of the report suggested national and local community book publicity through TV, radio, newspapers, magazines, exhibitions, and other activities across the country. The Second Working Group, one of the six working groups of the Cambodian Federation of Book Development, is responsible for book publicity.

The Second Working Group is now producing some TV and radio spots, which publicize the importance of reading. In this spot production, the Working Group is facing a financial problem that affects the spot quality and the frequencies of the spot broadcast.

In order to achieve its goals, the Working Group has sought cooperation with local institutions, for example, the Ministry of Information, to facilitate publicity through state

media such as National TVK and radio.

The Working Group has also contacted MCD Co., and the French Embassy to Cambodia. MCD Co. provided some advice on how to produce spots and broadcasts, and the French Embassy to Cambodia volunteered to provide a studio for producing TV and radio spots.

After obtaining satisfactory results from external communication, the Working Group had several meetings to start thinking of scenarios for spot production and broadcasts. As a result, the Working Group has written scripts for spot production. In the near future, they will have a meeting to accelerate the plan of spot production.

Besides their everyday core work, the Second Working Group is thinking about long term plans. For example, the Group plans to cooperate with the Ministry of Education, Youth, and Sports to set up a "Day of Reading" with the aim of promoting reading among the Cambodian people.

TRAINING AND MAKING AUTHORS FEEL SECURE

Introduction

Cambodia is the third-world country with slow development in which book publishing and reading are facing many serious problems. The main factors leading to negative attitude toward reading are that more than 60% of Cambodian people are illiterate, they live in poor condition, they do not like reading, there are not many people who can read books written in foreign languages, and there are not many books written in Khmer. The books written in Khmer are still limited in terms of quality and meaning, and most Khmer writers' capacity is still limited.

Based on the view that Khmer writers' capacity is still limited, The Third Group of the Book Developing Federation in Cambodia should try to think of an answer to the following question: What can we all do to make the writers' work more attractive, more valuable, and more beneficial to readers in order to make their books become popular?

The answer to the question above is that in order to make the writers write better, their earnings must be upgraded to an appropriate level, their feelings must be secure, their hopes in their profession must be satisfied and they must have enough time to write. There are many channels of book distribution in the markets, especially if the writers have broad general knowledge and other relevant qualities.

Activities

All the following activities have been implemented by the Third Group of Cambodian Book Development Federation:

Training on Children's Literature

From the grant donated by "Writing Improvement Project in South East Asian Countries of the French Embassy to Cambodia " which is abbreviated in French as V.A.L.E.A.S.E., the Third Group conducted one training course called "Training on Children's Literature." Three French experts: a child psychologist, a writer and an artist, were invited to participate in the course to share their experiences with 18 Cambodian participants. Nine of the participants were writer trainees and other nine were artist trainees.

To select the 18 trainees, the Third Group of Cambodian Book Development Federation selected the 9 writer trainees from 12 candidates and the 9 artist trainees from 26 artist candidates who had submitted their works to enter the

competition at our Federation. The writer candidates had to write about their own childhood memory or they could write about children's imagination. The artist candidates had to draw their childhood activities and from their own imagination about children.

This training lasted two weeks from 13 to 24 June 2005, and the classroom for this training was provided by French Cultural Center. The training divided into two courses:

- **Course 1**

This course discussed stories for children; focusing on strategic points of children on reading. It was presented by Mrs. Genevieve Patte, a child psychologist, in order to share experiences and knowledge with both writer and artist trainees during the two-day training.

- **Course 2**

- This course was conducted for 8 days and all the participants were assigned to work in small groups. Each group consists of a writer trainee and an artist trainee who were required to do practical exercises on writing stories about children. Each group's activity included:

- The writer trainees had to prepare the Train Plan (the technical term used in the course training) for setting up the scenario, and Ms. Marie Saint Dizer, a French writer, presented theory, experiences and achievements in writing to other trainees.

- The artist trainees had to prepare the Train Plan for their drawing guided by Mr. Amato Soro, a French artist, to help the writer trainees create images in their drawings. This training course produced 9 titles for exercises on children's stories. Each title is for one group, which consists of one writer and one artist. Because the training period was too short, only five children stories were completely written and drawn. Those five stories include:

- 1- 'My Childhood Memory' written by Rath Thavro and drawn by Srey Rattanak
- 2- 'Who is the Man with Red Eyes?' written by Ms. Ngoun Sakal and drawn by San Sethapheap
- 3- 'The Carved Lion Statue' written by Nin Mokon Lyn and drawn by Seoun Kakda
4. 'A Little Angel' written by Lim Santepheap and drawn by Mr. Nhek Sophaleap
5. 'The Green Bicycle' written by Ms. Nhean Chamrong and drawn by Mr. Nov Phirun

Four stories written by other writers were completed but the drawing work remained unfinished. The "A Little Angel" was already published by SIPAR.

Recently, "Writing Improvement Project in South East Asian Countries" donated US\$2,700 and the Cambodian Book Development Federation donated US\$300 for the publication of the three stories: "The Childhood Memory", "Who is the Man with Red Eyes?" and "The Carved Lion Statue".

The Cambodian Book Development Federation is now trying to find more funds from some organizations in order to have the three stories above published.

2. Speaker Program brings achievements

The Third Group invited Ms. Ung Chanthol, the director of C.W.C.C, to be a guest speaker and give lectures about "The Laws Implementation and Children's Rights in Cambodia" on the 18 June 2005 in order to share the knowledge and experiences with all the trainees at the Training on Children's Literature held at C.C.F. All the trainees were really interested in the lecture, especially about the four basic rights of the Declaration on Children's Rights:

- 1- Right to live
- 2- Right to be protected
- 3- Right to the development
- 4- Right to participation

However, those four basic rights have been practiced very little in Cambodian society because some opportunists always exploit children such as forcing children to misconduct, raping children, and drug abuse etc. Children are the like bamboo shoots; so society should take care of them, and the children's rights have to be ensured and protected. To make sure that children are better protected, United Nations Convention on Children has to be practiced and followed-up. This is not only done as an obligation and a moral act in society but it is also a key factor in creating a sustainable developed society.

Therefore, to upgrade the value of children who are the strong pillars of the country, all the authors or artists' works must talk about children. This will raise public awareness and focus their attention.

Since the first Speaker Program, the Third Group is now planning to have a second Speaker Program in late July 2006, inviting Ms. Helen Jarvis, the advisor to Cambodian Book

Development Federation, to give lecture on the theme of "The Khmer Rouge Trial". This topic is very interesting and draws much attention from both local and international communities because in the near future the Cambodian Court, with the co-Cambodian and foreign judges, will open a trial to find out the real persons who founded and are responsible for the Khmer Rouge regime (Killing Field) in order to bring justice for the millions of innocents killed during the regime. The second Speaker Program will be held on 26 August 2006, and at the moment the Third Group are working on this program. The activities include:

- Looking for a suitable avenue for the program
- Release the newsletter through local and foreign newspaper; distribute the newsletter at both public and private schools, and at some other relevant institutions.
- Prepare the relevant documents for distributing to the participants in the program

The Third Working Group strongly hopes that this Speaker Program will give a lot of recommendations to the participants especially to Literature Writers. To capture readers' interests, writers should have three main qualities: -

- Life Capital (Special talent)
- Technical Capital (writing skill)
- Cultural Capital (general knowledge)

Cambodian Book Development Federation has the great honor to take this opportunity to invite all writers, and those who have special interests in creating new achievements, to participate in this Speaker Program.

3. Good Book Program

"Good Book Program" has researched and collected old novels written in the past and the present, together with some novels translated from foreign languages. Those selected novels were used for the National Television of Kampuchea (T.V.K.) program. The program has been shot at a previous time under the auspices of the Third Working Group in cooperation with T.V.K. His Excellency Sum Chhun Bun, Permanent Member of the Royal Academy of Cambodia, the Deputy General Director and Director of the Research Center for Asia at the Royal Academy of Cambodia, is the program advisor. Ms. Pal Vanarirak is the program director, and other members from the Third Working Group are working part time. The program is funded by Rockefeller Foundation and 13 stories have to be produced within a year, and a total of 26 stories will be produced in two years.

Eight novels have already been used in the program:

- 1- «Pagoda Boy in French Regime» written by Chut Khai
- 2- «The Pailin Rose» (Kolap Pailin) written by Nhok Them
- 3- «Kongkam Kongkeo» written by Biv Chhayleang
- 4- «Weathered Flower» (Phkar Sraporn) written by Nou Hach
- 5- «The Water of Tonle Sab River» written by Kim Hak (Written between 1938-39)
6. «The Letter Not Yet Sent» a novel in Russian written by Aden KouTuy (Translated into Khmer by His Excellency Dr. Chea Neng)
7. «Unforgettable» written by Pal Vannarirak (First-Rank Preah Sihanouk Reach Award in 1995)
8. «Womanly» (Chea Chea Satrey) written by Mr. Lek Vary (First-Rank Indradevi Award in 1967)

The program will continue to broadcast all the famous Khmer novels in Khmer and Khmer translated foreign novels.

From the novels for the Good Book Program, we choose extracts such as good description, good sentences and phrases, and good conversations. These extracts are read on the TV program with an accompaniment of Khmer classical music.

Previously, many groups of students coming from different institutions were invited to the program. Those students were from the Royal University of Phnom Penh, Departments of Khmer Literature, Environment, Tourism, Mathematics, Japanese Language of the Institute of Foreign Languages; Faculty of Languages and Education of Build Bright University, Institute of Technology of Cambodia, Asia Euro University, Cambodian Scouts, and some other students from other institutions. Also, the program had the honor to have some Chinese, Japanese, Vietnamese, and Korean students.

Many guest speakers, who work as writers, Khmer literature professors, directors of printing and publishing houses and people who have translated the foreign novels into Khmer, were invited to take part in the program to explain complicated points or deal with the problem raised by students. Those guest speakers include: Mr. Hok Sith, Director of SIPAR Organization, Ms. Nhean Leakhena, Co-Chief of Printing Department at SIPAR Organization, (SIPAR was responsible for publishing the novel called "Pagoda Boys in the French Regime"), His Excellency Chey Chab, Under

Secretary of State of the Ministry of Education Youth and Sport, Professor Dr. Som Somoni, Vice Director of Humanity and Social Science Institute of the Royal Academy of Cambodia, His Excellency Ph.D Professor Sum Chhun Bun, a Permanent Member of the Royal Academy of Cambodia, the Deputy General Director and Director of Asian Research Center of Royal Academy of Cambodia, Ms. Samrith Sothea, a lecturer of Khmer Literature from Royal University of Phnom Penh, His Excellency Ph.D Chea Neng, the Deputy General Director of the Royal Academy of Cambodia, Ms. Pal Vanary Reak, the writer of the book "Unforgettable."

The success of this program has been shown by the following: For the first negotiation, TVK allowed us to have 25 minutes for each story and only two times per month on air, yet after finishing filming the first section of "Pagoda Boys in the French Regime" and "Pailin Rose" TVK decided to offer the program of 80 minutes for one story in two stages, each of which lasts 40 minutes. The program was finally allowed to be on air 8 times per month.

The Good Book Program draws a lot of attention from many students. In the past, when they were invited to attend the program, they felt unenthusiastic because they were directed and assigned to attend by their school lecturers. Yet, more and more students are now willing to attend the program. Most of them are volunteers and the number of students has increased from 25 up to 45. Since more students are willing to attend and the seats are limited, those who want to participate in the program must register or go through the lucky draw.

Another success is that some students or lecturers asked for VCD recorded from the program, and documents that the working group has extracted for the TV program. Remarkably, the students asked the Third Working Group to compile those documents for their further research or studies. The program received requests from students and viewers for longer programs and long-life operation. Also, the program received phone calls of appreciation from some government officials, business people, and the public.

Although the program received such great success with pride, the Third Working Group as well as TVK also face problems and some obstacles when producing such a new program. The Third Working Group, whose members are volunteers working part-time, do not have enough experience in this field. They are working to gain new experience and receive constructive criticism from the audiences at the same time, in order to improve their stage decoration and work

performance. Meanwhile, we still lack some money. However, we always strive to overcome all the obstacles to keep the program going ahead with success.

To make the program become even more successful, our Working Group set up some questionnaires to survey all students who participated in the TVK program and those who watched the program on TV. Now over 200 people have been interviewed. If we receive enough funds, we plan to do the survey in 8 provinces with over 1,000 people in order to develop the program ready for implementing in the second year.

The program continues to be broadcast on TVK two days per week from 17 hours PM to 17:40 PM on Mondays, and from 7:10 AM to 7:40 AM on Tuesday mornings.

The Bulletin Work

The bulletin work received US\$14,360 from the Rockefeller Foundation for a period of two years. Meanwhile, advisors, the two committees, members from The Third Working Group and some other members of Cambodian Book Development Federation have been writing texts for the bulletin.

Future Planning

More work to be done by The Third Working Group of Cambodian Book Development Federation includes:

1. Conducting the survey on the Good Book Program in order to develop and upgrade the program, which will need to be implemented in 2007.
2. Producing the Good Books Program as a radio spot for broader dissemination.

3. Compiling the Good Book Program into books for distributing to teachers, students and those who love reading literature.

4. Producing a Literature Criticism Program.

The future plan has not yet been implemented because of the lack of funds. What has been done so far is thanks to the devotion of energy and spirit from all the voluntary working group members spending their spare time since 2003. Their actions must be admired and respected.

FOURTH WORKING GROUP'S ACTIVITIES AND GOALS

From 28 March to 2 April 2006, the Fourth Working Group of the Federation of Books Development in Cambodia, led by Mr. Um Chantha, Mr. Siv Sam Ath, Mr. Chhay Phaly, Mr. Korm Saren and accompanied by two administrators namely Miss. Neth Sokunthea and Mr. Chan Rithy, visited several small-scale, medium, and large-scale printing houses, and other book publishers in Thailand. In cooperation with the Publishers and Booksellers Association of Thailand (PUBAT) and with the approval of the Federation of Books Development in Cambodia, the study tour was sponsored by Rockefeller and organized by the Fourth Working Group. During the visit, the Fourth Working Group attended four significant events:

Books Show

A meeting with Books Publishers of ASEAN

Visits to printing houses

Visits to Book publishers

Book Show (Book Exhibition)

The 34th Books Show lasted for twelve days from 29 March to 9 April 2006. The Show was at the Queen Sirikit National Convention Center, which covers an area of 20, 239 square meters. This event was joined by 390 Publishers and financed by: (1) The Stock Exchange of Thailand, (2) Thai Paper Company Limited (3) Thailand Post Company Limited, and (4) The Digital Entertainment Company Limited

This Book Show was organized by PUBAT in the aim of drawing the attention of people from all walks of life in Thailand to reading books and continuing to read. The Show was open from 9.00 am to 9.00 pm. At the Show, a lot more people came to see and buy books than we expected. We hope that more and more Cambodian people will enjoy reading because the number of printing houses is increasing, and someday we will be able to organize such an event in our neighboring country.

Meeting with Book Publishers of ASEAN

This meeting, organized by ASEAN Book Publishers through Association in Bangkok, was attended by representatives from Philippines, Indonesia, Laos, Vietnam, Malaysia, and Singapore. The meeting was held from 2.00 pm to 5.00 pm with the theme "Mutual Understanding for ASEAN Translation".

There were two distinct points of view: Some people wanted to have books translated from one native language into another foreign language, while others wanted to have books translated into English only rather than translated into many languages. Another problem was where to get the

budget to support the translations. Some participants said the governments should help, whereas some said the private sector should. The meeting did not reach any breakthroughs but it was an initial exchange of ideas. However, the meeting agreed on an idea that "The Book is the Best Embassy".

Visiting Printing Houses

In our visits to these printing houses, we intended to find out and learn about ways to produce cheap but good quality books for Cambodia. After meeting with the managers of several printing houses, we received some recommendations as follows:

- We should have qualified technicians/mechanics to operate the machines.
- We should have modern machines, good paper, and ink in order to minimize product damage.
- A large number of books must be printed.
- Workshops on each sector must be held.

In conclusion, we knew that the human resources and the number of books to be printed were the fundamental factors for producing good quality but cheap books.

Visits at a Book Publisher

Our Working Group visited a book publisher of 30 years called Nanmee Books Publication Co. Ltd. on 31 March 2006. Every year, the company translates 200 books into the Thai language.

Ms. Ouey Chit Bunnath, the Rights Manager, said that before the company translated a book the company had to buy the rights of the foreign publisher and negotiate the price. First she added that the cost of the copyrights was usually 6% of the price on the price tag stick on the books for sales.

Our objectives in the visit are: (1) to see the printing and publishing process, distribution, and marketing, (2) to see prices, human resources, equipment, and raw materials, (3) to learn about the good experience in printing, local human resources manipulation, and taxation by the government, (4) to learn about human resources management and working hours, (5) to learn about the uses of equipment and materials, (6) to learn about printing process from the beginning to the end, and (7) to know distribution process.

Our Fourth Working Group visited several printing houses such as PhonWarin Printing LTD., National Multimedia PLC, Nanmeebooks Publisher, and Amarin Printing and Publishing PLC. Working Group also talked with some small-scale printing houses such as O.S printing

house and Silkwormbooks, and discussed support of printing in Cambodia with the German Embassy in Bangkok and Mr. Puttaporn Saengratanadej, the representative of Thai Paper Company Limited.

After the visits, we learnt from these small, medium and large-scale printing houses and publishers about the production line, printing, modern printing technology from the two factories. However, we learnt more from small-scale printing houses than the large-scale ones because the smaller printing houses are in a similar situation to the printing process in Cambodia. In the future, we will be able to cooperate over skills for printing, human resource management, and the use of paper, ink, and coloring.

In order to have cheap but good quality printing in Cambodia, the local printing houses have to strengthen their productivity and find business partners, so we would like to call for more local and foreign investors in printing in Cambodia so that the prices and quality are competitive in the market. Moreover, there should be information sharing between the book writers and the printing houses.

In conclusion, necessary materials and equipment, the human resources, and number of books printed are the factors for cheap but good quality printing.

SPECIAL INTEREST GROUP ON CHILDREN'S LITERATURE

We have a saying : «**Children are like the bamboo shoot. They are our successors**». This statement echoes sweetly, and it is the pride of children because they are taken care of by adults as adults have paid attention to them. However, children do not require .care and education forever from adults. Their brains as well as bodies develop and grow from day to day, and they will some day become grownups and leaders. What are the main factors affecting childrens' development and growth?

The main factor is the food forof thoughts. Thate food comes fromis made from reading and watching. Obviously, reading provides information and experiences, and develops knowledge, capacity and expertise.

HoweverIn contrast, reading does not always bring advantages to the readers. It They sometimes nurtures cruelty, aggression discouragement, and fears scare in a particular situations. But comics provide special features for children and help them develop their cognitive capacity.

Obviously, editors of the comics are authors or artists. They can provoke readers' excitement and interest; make sadness and happiness in the way they describe. Since authors' writing and artists' paintings are important, in mid 2005 the «**South East Asia Writing Support Program**» of the French Embassy to Cambodia provided a fund of USD 13,488 to the Third Group so that a training course could be offered to Cambodian authors and artists for children's stories. Eighteen participants attended the course.

After the training course, the authors and artists returned to their respective provinces and workplaces. Among all of them, 4-5 authors and 4-5 artists stayed and formed themselves a team, which is one part of the Cambodian Book Development Federation, and it is then called the «**Special Interest Group on Children's Literature**». At the start, the Special Interest Group on Children's Literature held their meetings once every week, and then once every two weeks, and later once every month. Two reasons caused the meetings to be less frequent. First, every member of the group was occupied with their work. Second, some of the artists were students who were busy preparing themselves for their year-two final examination, and at the same time the group lacked funds for the group's operation.

In addition to the two reasons mentioned above, there are, two special remarkable problems faced by all Cambodian authors are:

First, the return from the authors' work is not

commensurate with their labor. Second, the authors' popular writings arewere plagiarized and sold out. Although these problems remained unsolved, the group still applied exerted their tremendous effort to create a series of books called "Children". The cover of the books, "Children", was designed with three stripes of different colors: yellow, blue, and green. The three colored stripes are also found along the edge of the books. The logo of the Cambodian Book Development Federation is on the right bottom corner of the books. Each book consists of 42 to 48 pages in which two comics are included, and each of the comics consists of 14 to 16 pages. Pictures, puzzles, and short jokes are on the remaining pages of the books. The objectives of the working group to for includinge the pictures, puzzles, and short jokes are:

- Mathematics: Children learn to think, count numbers and do calculations

- Critical thinking: Children learn to think of words to match with the pictures, and learn to paint the pictures.

- Problems solving: Children learn to find out the correct answers.

Short jokes, not dirty, are education-oriented, aiming at developing children's intelligence.

The working group agreed that the first publication should be made into black-and-white copies, and kept at the Federation. In the meantime, we have to build up networks and seek more support so that our writings could contribute to the development of children.human resources.

In addition to Beside their efforts as writhers and artists to raise their works to the world, the Special Interest Group on Children's Literature has set up a principle "A more knowledgeable person teaches a less knowledgeable one, and that the well-informed person tells the badly-informed one." Any work of a member of the group has to be edited by other members. There is a statement: «**You will never lose until you quit struggling**». Presently, there is a word which has a similar meaning to the abovesaid statement; it is «**advocacy**». Therefore, most of the achievements in this world are usually come made through struggle. In the process of struggle, it is always noticed that whenever one thing or activity is developed, anotherthe other thing or activity is usually affected or suffering a setback. The latter is a sign leading to a failure.

In short, nobody wishes to walk the path leading to failure. However, the failure can be avoided whenever a movement of interest and struggle is more supported and protected, otherwise we would have no chance to make any progress or development. Therefore, our movement toward success of

SPECIAL INTEREST GROUP ON COMICS

John Weeks and Huy Chheng Rattana

This Special Interest Group on Comics was set up by the Book Federation, in May 2005. This was inspired in part by a special class by Phouera 'Séra' Ing, a Khmer-French comic artist. One of the artists won an award to visit Angouleme comics festival in France. Many of the students were interested to continue developing their knowledge of comics and visual arts.

The main objectives of this group are :

- 1- Gather the old and young generation of illustrators to work together and develop a stronger awareness of local comics.
- 2- Connect the local comic community with the international creative community.
- 3- Increase professional skills, work habits, and raise standards of local publishing.

In June 2005, there was an announcement from The 7th World Comic Artist Organizing Committee requesting that professional Cambodian illustrators send art work in order to select someone to attend the 7th World Comic artist Conference managed by Bucheon Cartoon Information Center and supported by Ministry of Culture and Tourism of Korea. It was held on 30 Sep.-3 Oct. 2005 in Bucheon City, Korea with the theme "Friendship and Peace".

Illustrator Soeung Makara, was chosen. On 29 Sep. 2005 he left Cambodia to participate this conference with over 30 country representatives, including Japan, China, Hong Kong, Australia, USA, Canada and many more. On this occasion, Soeung Makara introduced and described the current comic situation in Cambodia - the first time that a Cambodian illustrator has attended this yearly conference. A report can be seen in French/Khmer/English at <http://tinyurl.com/s6cu9>

On 21 Nov. 2005, the Indonesian comic artist Beng Rahadian, came to Cambodia to exchange experiences with Cambodian illustrators for three weeks, with the support of Arts Network Asia (ANA). He conducted formal and informal workshops at the Book Federation and the French Cultural Centre's 'Lire en Fete' book festival. There was also a public

exhibition of his work at 'Sun Dew' gallery, a public talk at Java Café, and a presentation of Indonesian independent film/animation at Sovanna Phoum. An informal report can be seen at in Indonesian/English/Khmer at <http://komikcambodia.blogspot.com>

Beng spent most of his time working with Cambodian illustrators to encourage Cambodian illustrators to develop the comic sector, because the Indonesian comic situation in the past shows many similarities to the current Cambodian situation. Beng and Cambodian illustrators produced collaborative 'jam strips' with a free form topic in order to compile them into an eventual book.

Future plans for exchange include sending a Cambodian illustrator to visit Indonesia - if possible, during a comics convention or event. Following that funding may be sought for publication of an Indonesia-Cambodia exchange compilation comic.

In March 2006, the artists from last year's workshop were exhibited in the BD À BASTIA exhibition in Corsica, France. (Participants included Tek Tevin, Nhek Sophaleap, Lim Santepheap, Moeu Diyadaravuth, Phal Phouriseth, Chan Nawath, Sovana Sim, Touch Rethy, Kim Samath, and Sang Sok Chamrong.)

Currently, the Special Interest Group is focusing on portfolio development so illustrators can have their work available for display at the Federation offices. This will enable organizations, companies or individuals who need illustrators to find them at one central point.

LA FÉDÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DU LIVRE AU CAMBODGE VOUS ACCUEILLE

Voici le premier numéro du Bulletin de la Fédération pour le Développement du secteur du livre au Cambodge. Pourquoi cette parution ?

Beaucoup d'événements sont en train de survenir dans le monde de l'édition au Cambodge. Cependant, si nos lecteurs lisent les journaux (en langue cambodgienne/ française/ anglaise) en permanence et demandent des informations auprès des diverses organisations relatives à la littérature khmère, ainsi qu'auprès des éditeurs, imprimeurs et services gouvernementaux, il est difficile d'avoir des informations précises sur la situation de l'édition au Cambodge. Nous espérons que, à travers la publication de ce Bulletin trilingue, nous pourrions vous fournir des informations sur le développement du secteur du livre et sur l'évolution récente de l'édition. Nous présentons nos excuses auprès de nos lecteurs pour les fautes ou les lacunes qui ne manquent pas dans l'utilisation de la langue et de la grammaire ou de la syntaxe.

Le Cambodge est un des pays d'Asie dont le taux d'alphabétisation est le plus bas. Souvent, on pense que dans ce pays il n'existe pas de "véritable" industrie de l'édition. Mais si nos lecteurs examinent bien la situation, ils voient que le Cambodge est en plein développement et avide d'informations et de divers documents pour lire. La Fédération travaille sur un certain nombre de points pour améliorer les conditions d'édition et de lecture, ce que nos lecteurs pourront lire dans les textes de ce premier numéro.

L'environnement de l'édition au Cambodge est une situation très complexe qui attire notre attention par

l'existence des bibliothèques, des imprimeurs, des éditeurs, des librairies ainsi que des organismes commerciaux et des organisations à but non lucratif qui sont en train de se développer de jour en jour. Les différents membres de la Fédération provenant des secteurs public et privé et des organisations à but non lucratif partagent entièrement, avec leur disponibilité, cette activité. C'est un grand plaisir d'avoir déployé ces efforts et nous espérons que nos lecteurs viendront, un jour, nous rejoindre.

Nous présentons nos chaleureux remerciements à la Fondation Toyota et à la Fondation Rockefeller, au Centre d'études khmères (CKS), au Fonds de solidarité prioritaire de Valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est (FSP VALEASE) et ainsi qu'à tous nos bienfaiteurs.

Nous dédions ce premier numéro à la mémoire de Madame Ingrid Muan. Son attention pour l'étude "L'Édition au Cambodge" (Publishing in Cambodia) et pour la création de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge a donné une base très solide en ce qui concerne le secteur du livre. Les opinions et l'attention très particulière de Madame Ingrid Muan restent gravés profondément dans nos coeurs jusqu'à présent.

OBJECTIFS DE LA FEDERATION POUR LE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DU LIVRE AU CAMBODGE

Depuis longtemps, le problème de lecture au Cambodge est lié à plusieurs problèmes. Afin de remédier à ces problèmes, nous encourageons les individus, les institutions et les organisations qui s'intéressent aux livres et à la lecture à travailler ensemble.

Le projet de recherche intitulé " L'édition au Cambodge " a débuté en mars 2002. Sponsorisé par la Toyota Foundation et le Centre culturel français, ce projet a connu un grand succès grâce à la collaboration de l'Institut Reyum et du Centre d'études khmères. Il a été dirigé par de grands chercheurs tels que le Dr. Helen Jarvis de l'Université New South Wales et le Dr. Peter Arfanis.

Après la publication du rapport final, un séminaire a été organisé à Siem Reap en février 2003 et une conférence a eu lieu à Phnom Penh, le 4 février 2003. Ces réunions ont regroupé des écrivains, des éditeurs, des bibliothécaires, des libraires et bien d'autres institutions et organisations. Un groupe de cinq bénévoles (Mme Ingrid Muan, Melle Béatrice Montariol, Mme PAL Vannarak, Melle LIM Santépheap et Melle BE Puth) a rédigé les statuts pour la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge.

L'objectif de cette Fédération est de développer toutes les activités et de trouver des solutions aux problèmes qui ont un impact sur les livres et la lecture au Cambodge.

La première assemblée générale a eu lieu en juin 2003 pour approuver les statuts et créer les comités administratif et financier, composés de six personnes de la Fédération. Le nombre des participants était de 80 personnes dont les co-éditrices du rapport " L'édition au Cambodge ", Mme Helen Jarvis et Mme Ingrid Muan.

La Fédération est une organisation non-gouvernementale à but non-lucratif reconnue le 18 octobre 2004 par le ministère de l'Intérieur. Elle a pour but de réunir tous les membres venant du gouvernement, des organisations non gouvernementales, des associations et des entreprises privées qui s'intéressent aux livres et à la lecture : écrivains, rédacteurs en chef, éditeurs, distributeurs, libraires, lecteurs, bibliothécaires, etc. Tous sont bénévoles et acceptent de coopérer pour développer les livres et la lecture au Cambodge.

Les missions de la Fédération sont les suivantes :

- étudier le domaine des livres et la lecture au Cambodge,
- organiser quatre groupes de travail pour résoudre les

problèmes jugés prioritaires.

Groupe 1 : distribution efficace des livres dans tout le pays. Ce groupe est chargé de développer une meilleure distribution des livres dans toutes les provinces et villes au Cambodge.

Groupe 2 : sensibilisation du public à l'intérêt des livres. Ce groupe s'efforce d'encourager les Cambodgiens à lire des livres :

- renforcer la lecture pour le plaisir,
- renforcer la lecture pour être éduqué,
- renforcer l'alphabétisation des adultes,
- renforcer l'éducation pour tous.

Groupe 3 : formation des écrivains cambodgiens.

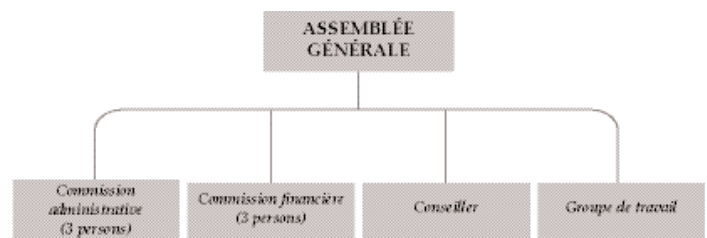
Groupe 4 : amélioration de la qualité des publication et baisse des coûts de production.

Actuellement, deux autres groupes de travail ont été créés pour répondre à d'autres préoccupations.

Groupe pour la bande dessinée cambodgienne : réunir des écrivains de tout âge pour développer le genre de la bande dessinée qui a disparu depuis longtemps.

Groupe pour la littérature jeunesse : réunir des écrivains et des dessinateurs pour développer des livres pour enfants.

Pour en savoir plus sur les objectifs de la Fédération, consultez notre site qui fonctionne avec des fontes khmères Unicode.



ISBN ET BOOKS IN PRINT AU CAMBODGE

Création de l'agence ISBN cambodgienne à la Bibliothèque Nationale du Cambodge. Publication du catalogue de nouveaux livres : Books in print

Suite à de multiples propositions concernant la création d'une agence ISBN nationale au Cambodge, l'UNESCO a donné son accord en juillet 2004 et soutient financièrement la création de cette agence dont le siège est à la Bibliothèque Nationale. Le Dr. POU Thonevath (EED Germany), conseiller de l'Association des bibliothécaires et documentalistes du Cambodge est responsable de l'application du système ISBN pour la Bibliothèque Nationale.

Fin 2004, POU Thonevath a collecté les signatures de maisons d'édition afin de faire en sorte que la Bibliothèque Nationale soit la seule institution de distribution des numéros ISBN au Cambodge. Ces signatures et les statistiques des publications au Cambodge ont été envoyées à l'agence ISBN internationale, à Berlin, pour solliciter l'autorisation et le fonctionnement. En avril 2005, l'agence a attribué le code 99950 au Cambodge et a envoyé d'autres documents importants pour la création de l'agence ISBN nationale.

Le groupe du système ISBN a attribué à chaque maison d'édition de grande, moyenne et petite taille un code afin qu'elle puisse identifier ses publications. Avec l'appui de Melle Louise Barber, bénévole australienne, il a préparé, en cambodgien et en anglais, le formulaire de demande de l'ISBN. La Bibliothèque Nationale pourra enregistrer au total 10 000 numéros pour les publications au Cambodge pour une durée de 5 à 10 ans. Le numéro ISBN composé aujourd'hui de 10 chiffres, s'élèvera à 13 chiffres en janvier 2007.

Jusqu'au 1er mai 2006, la Bibliothèque Nationale a distribué 207 ISBNs et seules 59 maisons d'édition ont été enregistrées.

Pour le moment, les éditeurs sont obligés d'employer les numéros de 10 et 13 chiffres pour que leurs publications soient conformes aux nouvelles normes en 2007. La sensibilisation au système ISBN est en cours. Un grand séminaire a été organisé le 29 juillet 2005 qui a regroupé environ 80 participants. Un bulletin sur l'ISBN a été également publié.

Le système ISBN fonctionne de telle sorte qu'il puisse être étendu à toutes les publications. La Bibliothèque Nationale, avec sa nouvelle fonction, collecte les données de base sur les publications afin d'inventorier tous les livres publiés au

Cambodge en 2005 et 2006 en vue de publier le catalogue des nouveaux livres : Books in print. De son côté, la Fédération pour le développement du secteur des livres au Cambodge va contacter toutes les maisons d'édition qui n'ont pas encore de code ISBN. Le premier catalogue regroupe tous les livres publiés avec et sans numéro ISBN de janvier 2005 à fin octobre 2006. La publication de ce catalogue est supportée financièrement par la Rockefeller Foundation.

En octobre 2005, la Bibliothèque Nationale a informé dans son bulletin ISBN sur le Répertoire International ISBN des Éditeurs (PIID) pour faire savoir aux éditeurs cambodgiens que leurs noms seront bientôt sur dans ce répertoire mondial. Cette initiative fait également partie de la sensibilisation des éditeurs au code ISBN. Les livres au Cambodge portent le code EAN-13 pour faciliter la vente, la distribution et la publication.

L'agence ISBN internationale a déménagé en mars 2006 à Londres, en Angleterre. Elle est à but non-lucratif et demande à tous ses membres de payer un droit d'adhésion. La Bibliothèque Nationale doit donc payer 250€ par an. L'UNESCO a été sollicité pour payer cette somme pour l'année 2006. Jusqu'à présent les numéros ISBN ont été distribués gratuitement. Une autre solution pour financer ce droit d'adhésion est à l'étude : il s'agirait de faire payer aux éditeurs cambodgiens l'acquisition des numéros ISBN.

AMÉLIORATION DE LA DISTRIBUTION DE LIVRES AU CAMBODGE

Objectif principal du projet

Mettre en place et faire fonctionner un système de distribution de livres efficace au Cambodge grâce à :

- l'installation d'un showroom, lieu de rencontre entre les éditeurs et les acheteurs,
- la promotion de la distribution par la création d'un catalogue des éditeurs.

Activités

Showroom

Le premier local choisi pour installer le showroom était situé au 29 AEo rue 118, Phsar Dépôt 3, Toul Kork, Phnom Penh. Cet appartement que nous avons occupé pendant quatre mois mesurait 4 mètres sur 5, avec une pièce servant de bureau. L'espace était trop petit. Le groupe 1 et le comité administratif de la Fédération ont donc décidé de déménager dans un local plus grand situé dans l'enceinte de la maison d'édition et de distribution du ministère de l'Éducation (MEJS), boulevard Norodom, en centre ville. Le nouveau local est également situé près de la guesthouse des enseignants. Il mesure 10 mètres sur 10, avec une pièce servant de bureau.

Nous pensons que c'est une bonne opportunité pour le showroom de la Fédération. La maison d'édition et de distribution du MEJS a un large réseau de distribution auprès de toutes les écoles publiques et des marchés de presque toutes les provinces du Cambodge. Ses représentants commerciaux se réunissent à Phnom Penh chaque année. Sa librairie, dans laquelle les étudiants achètent leurs manuels scolaires, se situe juste à côté de notre showroom. De plus, les enseignants de province en mission à Phnom Penh logent tout près, dans la guesthouse des enseignants. Ainsi, toutes ces personnes (représentants commerciaux, étudiants et enseignants) peuvent facilement visiter le showroom de la Fédération.

Un opérateur et un coordinateur ont été recrutés pour préparer le showroom et mener les activités. L'opérateur est chargé de contacter les éditeurs, de collecter les livres et de préparer un catalogue. Le coordinateur a la fonction de libraire et assure le suivi administratif et financier. Les plans du showroom ont été dessinés et les étagères commandées à un magasin de meubles. Des éditeurs ont déjà fourni leurs livres pour exposition. Nous espérons que d'autres éditeurs se joindront au projet dès que le showroom aura ouvert officiellement. Du matériel informatique a été acheté pour

mener le travail administratif et faciliter la publication du catalogue et la communication. Vous êtes invités à visiter le showroom quand vous le désirez.

Catalogue des éditeurs

La seconde activité du groupe 1 est de contacter tous les éditeurs pour collecter des informations en vue de la publication d'un catalogue général. Les éditeurs sont informés des avantages à rejoindre le showroom de la Fédération : présentation de leur production à un large public ciblé (représentants commerciaux, étudiants et enseignants) et participation à un réseau de communication entre des personnes impliquées dans l'industrie du livre.

Dans le futur, une structure commerciale sera mise en place (gérée par la maison d'édition et de distribution du MEJS, par une entreprise privée, par un distributeur freelance ou par la Fédération elle-même) pour s'occuper de la distribution.

Au nom de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge, nous invitons tous les éditeurs à se joindre à ce projet pour l'amélioration de la distribution et à devenir membre.

CAMPAGNE DES LIVRES

SOY Lot, Beatrice Montariol, HENG Dary

Selon le rapport du projet sur la publication au Cambodge, il est à noter qu'il manque d'informations sur l'intérêt des livres et de la lecture et que beaucoup ne comprennent pas l'importance de la lecture pour développer le niveau de vie de la famille et de la société.

La proposition du rapport est de faire une diffusion au niveau national jusqu'au niveau communautaire par l'intermédiaire de la télévision, de la radio, du journal, du magazine, de l'exposition et d'autres activités à travers tout le pays. Ceci est la responsabilité du groupe 6 de la confédération du développement des livres.

Actuellement, le groupe 2 est en train de produire deux spots visant l'importance de la lecture, l'un pour la télévision et l'autre pour la radio. Sur ce, le groupe est confronté au problème financier. Il n'a pas assez d'argent pour bien les produire et pour la diffusion à plusieurs reprises.

Pour y remédier, le groupe demande la coopération de certaines institutions locales comme le ministère de l'information qui peut intervenir pour faciliter la diffusion à la radio nationale et sur TVK.

Le groupe a contacté la compagnie MCD et elle a donné beaucoup de conseils pour la production de spots et la diffusion. Quant à l'Ambassade de France au Cambodge, elle nous prête un studio pour produire des spots.

Le groupe s'intéresse davantage à la production et à l'objet de la diffusion en nous réunissant plusieurs fois. Pour ce faire, le groupe a composé les paroles des spots. On se réunira bientôt pour que la production se passe dans un futur très proche.

Nous, le groupe 2, avons également pensé à un projet d'avenir de coopération avec le ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports pour fêter la journée de la lecture pour que tous les Khmers valorisent la lecture des livres.

FORMATION ET RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES DES ÉCRIVAINS

Introduction

Le Cambodge est un pays en voie de développement qui fait face à un problème au niveau des livres et de la lecture. Ce problème est lié à multiples causes : 60% des Cambodgiens sont analphabètes, leur niveau de vie n'est pas élevé, ils n'aiment pas la lecture, peu savent lire en langues étrangères, les livres en cambodgien sont peu nombreux, la compétence des auteurs cambodgiens est encore limitée.

De ce constat concernant la compétence des auteurs cambodgiens, est né un travail de réflexion du groupe 3 de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge. Comment faire pour que leurs œuvres intéressent les lecteurs ?

Pour y remédier, il faut que les écrivains aient du talent et des connaissances, qu'ils soient bien formés et que leur travail soit reconnu et diffusé.

Activités

Toutes les tâches présentées ci-dessous sont réalisées par le groupe 3.

1, Formation à la littérature pour enfants

Une formation sur la littérature pour enfants assurée par trois intervenants français, un psychologue, un écrivain et un dessinateur, a été organisée pour dix-huit stagiaires cambodgiens, dont neuf écrivains et neuf dessinateurs. Cette formation a été sponsorisée par le programme VALEASE (Valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est) de l'ambassade de France au Cambodge. Trente-sept candidats, dont douze écrivains et vingt-cinq dessinateurs, ont proposé leurs œuvres sur le thème des souvenirs d'enfance et de l'imagination des enfants. Seuls dix-huit d'entre-eux ont été sélectionnés par la Fédération.

La formation a duré deux semaines, du 13 au 24 juin 2005, dans une salle prêtée par le Centre culturel français de Phnom Penh. Elle s'est déroulée en deux étapes :

- Première étape : Mme Geneviève Patte est intervenue pendant deux jours sur les livres pour enfants en mettant l'accent sur la psychologie des enfants.

- Seconde étape : phase d'application pendant laquelle les stagiaires se sont associés en binôme, un écrivain et un dessinateur travaillant ensemble pour écrire une histoire pour enfants. L'écrivain Mme Marie Saint-Dizier a transmis son

expérience personnelle et fait travailler les stagiaires sur le plan du livre. Le dessinateur M. Amato Soro est intervenu pour échanger son expérience avec les stagiaires au sujet de la création des images.

L'objectif de cette formation était de composer huit histoires pour enfants mais en raison du manque de temps, seules cinq ont pu être abouties :

1. Souvenirs d'enfance de ROTH Thavro, illustrée par SREY Rothanak
2. Qui est le vieil homme aux yeux rouges ? de SREY Ngoun, illustrée par SON Sethapheap
3. La sculpture du lion de NIL Mokoline, illustrée par SOUERN Kakada
4. La petite fée de LIM Sontépheap, illustrée par NHEP Sophealeap
5. Le vélo vert de GNAN Chamrong, illustrée par NOV Phirom

Les textes des trois autres histoires ont été finalisés mais pas les dessins. La petite fée a été publiée.

Trois histoires vont être publiées prochainement, Souvenirs d'enfance, Qui est le vieil homme aux yeux rouges ? et La sculpture du lion grâce à un financement de 2 700 USD du programme VALEASE et de 300 USD de la Fédération.

Actuellement, la Fédération cherche des organisations qui peuvent se charger de la publication de ces trois histoires.

2, Conférences de sensibilisation à des sujets de société

Sur l'invitation du groupe 3, Mme UNG Chanthol, directrice de CWCC, une organisation cambodgienne chargée d'aider les femmes ayant des problèmes, est intervenue au Centre culturel français sur le thème de l'application des lois et des droits des enfants au Cambodge. Grâce à cette intervention, les stagiaires ont été sensibilisés aux points suivants :

1. droit à une vie pleine et décente,
2. droit à la protection,
3. droit au développement de l'enfant,
4. droit de participation.

Ces droits ne sont pas toujours respectés et les opportunistes en profitent pour exploiter les enfants (prostitution, viol et consommation des drogues). Il est donc important que la société veille à l'application des droits de

l'enfant déterminés par la Déclaration des droits de l'enfant des Nations Unies. Ceci est une clé importante pour assurer un développement durable de la société.

Dans ce processus, les auteurs ont un rôle important à jouer : par leurs écrits, ils peuvent aider à valoriser l'identité des enfants et pousser la société à les prendre en considération.

Le groupe 3 a invité Mme Helen Jarvis, conseillère à la Fédération, à donner une conférence sur le thème du procès des Khmers Rouges qui intéresse le Cambodge et la communauté internationale. Le tribunal, composé de juges cambodgiens et étrangers, sera chargé de juger les responsables du régime Khmer Rouge pour rendre justice à plusieurs millions de victimes cambodgiennes.

Le groupe 3 est en train d'organiser cette conférence qui aura lieu le 26 août 2006 :

- recherche d'une salle à louer,
- annonce dans les journaux nationaux et internationaux, affichage dans les établissements scolaires publics et privés et dans certaines institutions,
- préparation des documents à distribuer aux participants.

- Le groupe 3 espère vivement que ces interventions donneront de bonnes recommandations aux participants et surtout aux auteurs et les aideront à produire des œuvres appréciées par les lecteurs.

La Fédération a l'honneur d'inviter les auteurs et tous ceux et celles qui veulent créer de nouvelles œuvres.

3. Émission télévisuelle "Les bons livres"

"Les bons livres" est une émission littéraire diffusée sur TVK qui présente des romans cambodgiens anciens et nouveaux et également des romans étrangers traduits en cambodgien.

Cette émission est produite par des membres du groupe 3, dont Mme PAL Vannarak. Le responsable est S.E. SOM Chhoumbun, membre titulaire de l'Académie royale du Cambodge, vice-secrétaire et chef du Centre de recherches de l'Asie de l'Académie royale du Cambodge. Vingt-six émissions sont prévues et financées par la Rockefeller Foundation pendant deux ans.

Jusqu'à présent, huit émissions ont été produites et diffusées :

1. Pensionnaires à la pagode de CHUT Khay,
2. La Rose de Pailin de NGOK Theme,
3. Kangkam Kangkeo de BIVE Chayleang,
4. Pksrapon de NOU Hach,
5. L'eau du Tonlé Sap de KIM Hak,
6. La lettre non-envoyée d'ADEN Kutu, traduit du russe par S.E. CHEA Neng,
7. Inoubliable de PAL Vannarak (1er prix de Sihanouk 1995),
8. Née femme de LOEURK Rary (1er prix de Antaraktévy 1967),

Chaque émission présente un roman en mettant valeur son intérêt. Des descriptions, phrases ou dialogues intéressants sont lus à haute voix avec une musique d'accompagnement.

Le public est composé d'étudiants en littérature cambodgienne, en environnement, en tourisme et en mathématiques de l'Université royale de Phnom Penh, d'étudiants en anglais de l'Université BBU, d'étudiants de l'Institut de Technologie du Cambodge, d'étudiants de l'Université d'Asie-Europe, de scouts cambodgiens, d'étudiants d'autres établissements et d'étudiants chinois, japonais, vietnamiens et coréens.

Les invités répondant aux questions du public sont écrivains, professeurs et traducteurs. Ont déjà participé à l'émission : M. HOK Sothik et Mme NGEAN Leakhéna du SIPAR (ONG qui édite des livres), S.E. CHEK Chap, vice-secrétaire du ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, M. SOM Somony, professeur et vice-président de l'Institut des Sciences humaines et sociales de l'Académie royale du Cambodge, S.E. SOM Chhoumbun, membre titulaire de l'Académie royale du Cambodge, vice-secrétaire et chef du Centre de recherches de l'Asie de l'Académie royale du Cambodge, Mme SOMRITH Sothea, professeur de cambodgien au Département des Sciences de l'Université royale de Phnom Penh, S.E. CHEA Neng, vice-secrétaire général de l'Académie royale du Cambodge et Mme PAL Vannarak, auteur.

Face au succès de cette émission, TVK a accepté d'augmenter la durée de diffusion. Les deux premières émissions (Pensionnaires à la pagode et La Rose de Pailin) ont duré 25 minutes et ont été diffusées deux fois par mois. Ensuite, la durée est passée à 80 minutes en deux étapes, huit fois par mois.

Cette émission intéresse de plus en plus les étudiants. D'abord désignés par leurs professeurs pour participer à

l'enregistrement, ils sont maintenant plus motivés et ils s'inscrivent volontairement. Le nombre des participants est passé de 25 à 40. Les étudiants doivent être tirés au sort car le nombre de demandes dépasse le nombre de places disponibles.

Par ailleurs, les professeurs et étudiants ont demandé à avoir des VCD des émissions enregistrées et des documents imprimés. Le groupe 3 est chargé de ce travail. Les téléspectateurs souhaitent que la durée de cette émission soit plus longue et que le programme existe toujours.

Bien que cette émission ait eu un bon succès, il reste des problèmes à résoudre, notamment concernant la disponibilité des organisateurs, qui sont bénévoles, et leur formation aux techniques de l'audiovisuel. Ils s'appuient sur les suggestions des téléspectateurs afin d'améliorer la qualité de leur travail. De plus, il existe un problème financier. Mais tout est fait pour que cette émission soit améliorée et plus appréciée.

Pour améliorer cette émission, un sondage a été effectué auprès de deux cents étudiants et téléspectateurs pour connaître leurs commentaires. Si les bailleurs de fonds répondaient à notre projet budgétaire, nous ferions passer ce sondage dans huit provinces et villes. Nous aurions ainsi un échantillon de plus de mille personnes qui nous donnerait bonne rétroaction de notre émission.

Ce programme est diffusé sur TVK deux fois par semaine, le lundi soir de 17h00 à 17h40 et le mardi matin de 7h10 à 7h50.

Financement

Nous avons obtenu 14 360 USD pour une période de deux ans de la Rockefeller Foundation.

Projets d'avenir

Le groupe 3 réfléchit à plusieurs projets pour le futur :

1. sondage pour améliorer et développer l'émission "Les bons livres",
2. émission à la radio,
3. collecte et distribution de livres aux professeurs et étudiants qui aiment lire la littérature cambodgienne,
4. Critique de littérature.

Ces quatre projets n'ont pas encore été mis en place car la recherche de sponsors est en cours.

Nous remercions les bénévoles sans lesquels de telles réalisations n'auraient pas été possibles.

AMELIORATION DE LA QUALITE DES PUBLICATIONS

Le groupe 4 de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge dirigé par M. OUM Chantha, M. SIV Sam Ath, M. CHHAY Phally, M. KOAM Sarèn et assisté de deux membres de la commission administrative, Melle NETH Kunthea et M. CHAN Rithy, a effectué un voyage d'étude, du 28 mars au 2 avril 2006, en Thaïlande. Ce voyage a été financé par la Rockefeller Foundation et organisé par le groupe 4 avec accord de la Fédération et en collaboration avec l'association des éditeurs et des libraires de Thaïlande (PUBAT).

Lors de ce voyage, le groupe 4 a participé à quatre activités principales :

- exposition de livres,
- réunion avec des maisons d'édition de l'ASEAN,
- visite d'imprimeries,
- visite de maisons d'édition.

1. Exposition de livres

Il s'agit de la 34e exposition de livres. Elle a duré douze jours, du 29 mars au 9 avril au Centre national de conférence (The Queen Sirikit Nation Convention Center). Sur une superficie de 20 239 km², 390 maisons d'édition ont exposé leurs livres. Cette exposition était financée par The Stock Exchange of Thailand, Thai Paper Company Limited, Thailand Post Company Limited et True Digital Entertainment Company Limited.

Cette exposition organisée par l'Association des éditeurs et des libraires de Thaïlande (The Publishers and Booksellers Association of Thailand) a pour objectif de sensibiliser la population thaïe de tout âge et de tout métier à la lecture et a été ouverte au public de 9h à 21h. Pendant l'exposition, il y avait un nombre inimaginable de visiteurs venus pour acheter des livres. Nous espérons qu'il y aura de plus en plus de Cambodgiens qui aiment lire, de plus en plus de maisons d'édition cambodgiennes et qu'un jour nous pourrions organiser une exposition comme chez nos pays voisins.

2. Réunion avec des maisons d'édition de l'ASEAN

Une réunion organisée par l'Association des éditeurs de l'ASEAN (ASEAN Book Publishers Association) s'est tenue le 29 mars de 14h à 17h avec des maisons d'édition des pays de l'ASEAN (Viêt-Nam, Laos, Thaïlande, Philippines, Indonésie, Malaisie, Singapour et Cambodge, représenté par le groupe 4). Le thème portait sur "La compréhension mutuelle pour l'ASEAN grâce à la traduction" (Mutual Understanding for ASEAN Through Translation).

Deux possibilités ont été évoquées : traduire des textes d'une langue à une autre ou traduire directement en anglais sans passer par les langues locales. La question du financement d'un tel projet a été évoquée, certains suggérant de demander une aide auprès des gouvernements et d'autres penchant plutôt pour le secteur privé. Bien qu'aucune décision n'ait été prise, il s'agissait néanmoins de premiers échanges d'opinions qui ont abouti à une idée commune : le livre est le meilleur ambassadeur (The Book is the Best Embassy).

3. Visite d'imprimeries

L'objectif était de trouver des moyens pour que la publication des livres au Cambodge soit bon marché et de bonne qualité. Après les visites et les rencontres avec des responsables, voici les recommandations que nous avons obtenues :

- il est nécessaire d'avoir des ressources humaines qualifiées, techniciens et opérateurs ;
- il est nécessaire d'avoir des machines modernes et du papier et des encres de bonne qualité pour éviter les pertes ;
- les livres imprimés doivent être nombreux ;
- il serait souhaitable d'organiser souvent des séminaires en faveur de chaque service.

En conclusion, les ressources humaines, les moyens matériels et la quantité de livres imprimés permettent une bonne publication à un prix raisonnable.

4. Visite de maisons d'édition

Le matin du 31 mars 2006, le groupe 4 a effectué une visite à une maison d'édition vieille de 30 ans, Nanmeebooks Co. LTD. La majorité des livres que cette maison a édités sont des livres traduits de langues étrangères en thaï. Environ deux cents titres sont publiés chaque année.

Mme Oeuy Chit Bun Nak, responsable du service des droits d'auteur de cette maison d'édition nous a dit qu'avant de traduire, il fallait prendre contact avec la maison d'édition à l'étranger pour acheter les droits et négocier les prix. En général, 6 % du prix du livre indiqué sur la couverture doit être payé à la maison d'édition à l'étranger.

- Les objectifs de notre voyage d'étude sont :
- d'observer le fonctionnement et le déroulement de la publication, de la distribution et du marketing ;
 - d'observer les prix, les ressources, les outils, les matières

premières pour la publication ;

- d'apprendre et acquérir de bonnes expériences sur la publication, l'utilisation des ressources existant dans le pays et le paiement des taxes à l'État ;

- de gérer les ressources humaines, les ouvriers et les horaires de travail ;

- d'utiliser les outils et les matériels ;

- de suivre le déroulement de publication jusqu'à la fin de la production ;

- de comprendre le déroulement de la distribution à travers les réseaux de distribution.

Pendant ce voyage, le groupe 4 a visité l'imprimerie Phong Varin Printing Limited, l'imprimerie Nation Multimedia PCL (imprimerie de journaux), la maison d'édition Nanmeebooks et la maison d'édition Amarin Printing and Publishing PCL.

Nous avons aussi discuté avec des petites imprimeries, telles que OS, et avec la maison d'édition Silkwormbooks. De plus, nous avons eu également une réunion de travail avec l'ambassade d'Allemagne à Bangkok et avec M. Puttaporn Saengratanade, représentant de la papeterie exclusive thaïe en vue de trouver de l'aide pour le domaine de l'édition au Cambodge.

À l'issue de ce voyage d'étude, nous avons acquis de l'expérience en matière d'impression et d'édition. En effet, nous avons vu les chaînes de production et les ressources technologiques modernes d'impression. Mais nous avons acquis plus de connaissances auprès des petites imprimeries que des grandes car elles étaient semblables au niveau du

fonctionnement aux petites imprimeries du Cambodge. Ainsi, nous pourrions travailler ensemble en ce qui concerne les grandes imprimantes spécifiques, la gestion des ressources humaines, l'usage des papiers, des encres et des mélanges de couleurs. Pour avoir une bonne qualité d'impression à un prix raisonnable, les maisons d'édition locales devront promouvoir les rythmes de production, chercher des partenaires, tout en appelant davantage les investisseurs locaux et étrangers à investir dans le domaine de l'impression, ce qui créera une compétition au niveau du prix et de la qualité. Par ailleurs, il faudra coopérer en matière d'informations, c'est-à-dire, les éditeurs et les libraires devront se communiquer mutuellement leurs besoins.

En conclusion, les ressources humaines, les moyens matériels et la quantité de livres imprimés sont les facteurs permettant une bonne qualité d'impression et un prix raisonnable.

GROUPE POUR LA LITTÉRATURE JEUNESSE

On dit souvent que les enfants sont comme les pousses de bambou qui deviennent des bambous, ce sont eux qui nous succèdent. C'est une très belle phrase qui montre que les enfants sont la préoccupation des adultes. Mais nous ne pouvons pas toujours être à leurs côtés parce qu'ils grandissent de jour en jour et ils seront bientôt autonomes. Pour le développement des enfants, quels sont les bons critères ?

Ce qui est fondamental, c'est la nourriture du cerveau. Cette nourriture provient de la lecture et des visites. Ainsi, la lecture renforce l'expérience, les connaissances, les compétences et le talent. Les bandes dessinées permettent aux enfants de développer leur imagination. Cependant, toute lecture ne mène pas tous les enfants sur une bonne voie. Il est possible qu'ils deviennent agressifs ou cruels après une lecture.

Les responsables des textes et des dessins sont les écrivains et les dessinateurs. Ils peuvent émouvoir le lecteur, le rendre content ou triste, le faire pleurer. Cela dépend de leur plume. Ainsi, le programme VALEASE (valorisation de l'écrit de l'Asie du Sud-Est) de l'ambassade de France au Cambodge a financé, à hauteur de 13 488 USD, une formation pour dix-huit écrivains et dessinateurs pour enfants pendant deux semaines.

Suite à cette formation, la plupart sont rentrés chez eux, en province. Quatre ou cinq personnes restant à Phnom Penh ont formé un nouveau groupe faisant partie de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge, le groupe pour la littérature jeunesse.

Tout d'abord, les membres de ce groupe se sont rencontrés une fois par semaine, puis une fois toutes les deux semaines et enfin une fois par mois. Ils se voient de moins en moins parce qu'ils ne sont pas disponibles et qu'il leur manque de l'argent.

D'autres facteurs ont aussi un impact sur leurs œuvres : ils gagnent mal leur vie et leurs meilleures œuvres sont photocopées. Ils s'efforcent malgré tout de créer un livre intitulé "Enfants". La couverture de ce livre est tricolore : jaune, bleue et verte. Le logo de la Fédération est placé en bas à droite. Ce livre contient 42 à 48 pages et contient des histoires illustrées qui occupent 14 à 16 pages. Le reste comprend des images et des petites histoires amusantes.

Les thèmes que le groupe souhaite aborder sont les

suivants :

- maths, permettant aux enfants de savoir penser, de compter et de calculer,
- imagination, permettant aux enfants de choisir une couleur ou un dessin,
- devinettes, permettant aux enfants de trouver une bonne réponse.

Quant aux petites histoires humoristiques, elles concernent l'éducation et la formation des idées créatives.

Pour la première œuvre, elle est reprographiée en noir et blanc et archivée pour la Fédération. Parallèlement, le groupe fait son possible pour que son œuvre soit soutenue et qu'elle participe au développement des ressources humaines. Le principe pour ce groupe est le suivant : "celui qui sait plus aide celui qui sait moins, et celui qui sait apprend à celui qui ne sait pas". D'autre part, le groupe peut être consulté pour aider à améliorer toute réalisation individuelle.

"Vouloir, c'est pouvoir" : ce proverbe est très apprécié et un autre proverbe faisait l'objet d'un séminaire "la lutte des opinions". Ainsi, toute réalisation dans le monde provient de la lutte. Dans ce long voyage, on voit des choses qui avancent et des choses qui n'avancent pas. Ce qui n'avance pas n'aboutit pas au succès.

En un mot, personne ne veut marcher sur une voie qui mène à l'échec. Et pour réussir, il est important que nos efforts soient soutenus et subventionnés sinon la réalisation serait impossible. Nous ferons tout pour sensibiliser les enfants à la lecture et à la réflexion pour trouver tout ce qui est bon pour notre monde.

GROUPE POUR LA LITTÉRATURE JEUNESSE

Ce groupe de travail de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge a été créé suite à une formation animée par Monsieur Phouera Ing, artiste franco-khmer.

Parmi les stagiaires de cette formation, un artiste a été récompensé et invité au Salon de la bande dessinée d'Angoulême en France. Comme il y avait beaucoup de stagiaires intéressés par le développement de leurs connaissances dans ce domaine, un groupe de travail a été créé.

Les principaux buts de ce groupe sont de :

- 1- rassembler tous les artistes, jeunes ou vieux, pour travailler ensemble afin de développer leurs connaissances dans le domaine de la bande dessinée, sur le plan national ;
- 2- mettre en relation la communauté des artistes nationaux et celle des artistes internationaux ;
- 3- développer les connaissances professionnelles spécifiques en matière de bande dessinée et améliorer la qualité de l'édition cambodgienne.

En 2005, le comité d'organisation de la 7e conférence mondiale des artistes de Corée a demandé aux artistes cambodgiens d'envoyer leurs oeuvres pour participer à un concours pour sélectionner un artiste cambodgien pour participer à cette conférence mondiale organisée par le Centre d'information des marionnettes de Bou Chung et soutenue par le ministère coréen de la Culture et du Tourisme, du 30 septembre au 3 octobre 2005, à Bou Chung en République Populaire de Corée (Corée du Sud) sous le thème "Amitié et Paix".

L'artiste Sing Makara a été choisi. Le 29 septembre 2005, il est parti du Cambodge pour assister à cette conférence internationale avec la participation de plus de trente pays parmi lesquels, le Japon, la Chine, Hong Kong, l'Australie, les U.S.A et le Canada.

À cette occasion, Monsieur Sing Makara a décrit la situation de la bande dessinée au Cambodge actuellement. Quoiqu'il en soit, c'est la première fois qu'un artiste cambodgien assiste à cette conférence internationale. Le rapport de cette conférence est disponible en khmer, français et anglais sur le site suivant : <http://tiniyurl.com/s6cu9>.

Le 21 novembre 2005, Monsieur Beng Rahadien, artiste indonésien est venu en visite au Cambodge pendant trois

semaines dans le but d'échanger son expérience avec ses confrères cambodgiens. Ce projet est financé par "Réseau Artistique Asiatique". Il a organisé des séminaires officiels et non officiels à la Fédération et au Centre culturel français à l'occasion de la journée internationale de la Lecture. En outre, ses œuvres ont été exposées à la salle d'exposition Sandoux, une conférence a eu lieu au café Chara et un film d'animation indonésien a été projeté à Sovannaphum. Le rapport non officiel de cette mission existe en indonésien, anglais et khmer sur le site suivant : <http://komikcambodia.blogspot.com>.

Monsieur Beng Rahadien a passé beaucoup de temps à rencontrer les artistes cambodgiens afin de les encourager à développer la bande dessinée cambodgienne car il estime que dans le passé, la situation de la bande dessinée en Indonésie était comparable à celle au Cambodge actuellement. Plus particulièrement, Monsieur Beng Rahadien et les artistes cambodgiens vont s'associer pour "dessiner ensemble" (jam strips) pour réaliser un livre prochainement.

Dans le futur, d'autres projets d'échanges d'expérience sont prévus. Il y aura l'envoi d'artistes cambodgiens pour visiter l'Indonésie pendant les fêtes de la bande dessinée. Ensuite, le projet d'édition du livre résultant de l'échange d'expérience entre les artistes indonésiens et les artistes cambodgiens.

En mars 2006, toutes les œuvres des artistes cambodgiens ayant participé à la formation de l'année précédente ont été exposées à Bastia en Corse. Il s'agit des œuvres de Toeuk Tévin, Nhek Sophaleap, Lim Santepheap, Moeu Diadaravuth, Phal Phurisidh, Vorchan Channawath, Sovanna Sim, Touch Rithy, Kim Sam Ath et Sang Sok Chamrong.

Récemment, le groupe de travail s'est mobilisé pour la réalisation d'un portfolio des artistes cambodgiens. À cet effet, tous les artistes peuvent exposer leurs œuvres destinées aux organismes, sociétés ou divers responsables qui ont besoin d'un artiste, au siège de la Fédération qui, de ce fait devient un centre de rencontre.

ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក
FORMULAIREDEDEMANDE
MEMBERSHIPAPPLICATIONFORM

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅកម្ពុជា
 FédérationpourleDéveloppementduSecteurduLivreauCambodge
 FederationfortheDevelopmentoftheBookSectorinCambodia



១. ឈ្មោះ (Nom/Name) ភេទ (Sexe/Sex)

២. ថ្ងៃ-ខែ-ឆ្នាំកំណើត.....
 Dateenaissance/ Dateofbirth

៣. ទីកន្លែងកំណើត.....
 LieudeNaissance/Placeofbirth

៤. មុខរបរ..... ស្ថាប័ន.....
 Position/Organisme..... Occupation/Institution.....

៥. ឈ្មោះភ្ញីប្រពន្ធ..... មុខរបរ.....
 Nameofspouse..... His/Heroccupation.....

៦. អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន.....
 Address

៧. លេខទូរស័ព្ទនិងអាសយដ្ឋានអ៊ីមែល.....
 Phone & E-mail:.....

៨. សុំចូលជាសមាជិកប្រភេទ: សមាជិកកិត្តិយស សមាជិកគាំទ្រ សមាជិកសកម្ម
 Membrehonoraire Membredesoutien Membreactif
 Typeofmember: HonoraryMember SupportingMember ActiveMember

- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងគោរពតាមលក្ខន្តិកៈ និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់សហព័ន្ធ ។
 IpledgetofollowtheFederation'sstatutesandregulation.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងមិនយកឈ្មោះសហព័ន្ធចៅប្រើប្រាស់ដើម្បីផលប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនដែលផ្ទុយពីលក្ខន្តិកៈឡើយ ។
 IpledgenottousetheFederationasmyprofit, whichisexpresslyprohibitedintheFederation'sstatutes.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងបង់វិភាគទានដល់សហព័ន្ធជារៀងរាល់ឆ្នាំទៅតាមការកំណត់របស់សហព័ន្ធ ។
 IpledgetopayAnnualFeestotheFederation.

រាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទីខែឆ្នាំ២០០០...

ហត្ថលេខាសមាជិក
 Signature

* សូមភ្ជាប់មកជាមួយនូវរូបថត (3x4) ចំនួន១សន្លឹកសម្រាប់ធ្វើប័ណ្ណសមាជិក ។
 Pleaseattachwith (3x4) photoforyourMemberCard.

ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក
FORMULAIREDEDEMANDE
MEMBERSHIPAPPLICATIONFORM

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅកម្ពុជា
 FédérationpourleDéveloppementduSecteurduLivreauCambodge
 FederationfortheDevelopmentoftheBookSectorinCambodia



១. ឈ្មោះស្ថាប័ន.....

InstitutionName

២. ថ្ងៃខែឆ្នាំកំណើតរបស់ស្ថាប័ន.....

InstitutionDateOfBirth

៣. អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន.....

Address

៤. គោលបំណងរបស់ស្ថាប័ន.....

Institution'sGoals

៥. លេខទូរស័ព្ទនិងអាសយដ្ឋានអ៊ីមែល.....

Phone & E-mail:

៦. សុំចូលជាសមាជិកប្រភេទ:
- | | | | |
|------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> សមាជិកកិត្តិយស | <input type="checkbox"/> សមាជិកគាំទ្រ | <input type="checkbox"/> សមាជិកសកម្ម | |
| <input type="checkbox"/> Membrehonoraire | <input type="checkbox"/> Membredesoutien | <input type="checkbox"/> Membreactif | |
| Typeofmember: | <input type="checkbox"/> HonoraryMember | <input type="checkbox"/> SupportingMember | <input type="checkbox"/> ActiveMember |

- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងគោរពតាមលក្ខន្តិកៈ និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់សហព័ន្ធ ។
 IpledgetofollowtheFederation'sstatutesandregulation.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងមិនយកឈ្មោះសហព័ន្ធចៅប្រើប្រាស់ដើម្បីប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនដែលផ្ទុយពីលក្ខន្តិកៈឡើយ ។
 IpledgenottousetheFederationasmyprofit, whichisexpresslyprohibitedintheFederation'sstatutes.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងបង់វិភាគទានដល់សហព័ន្ធជាប្រចាំឆ្នាំទៅតាមការកំណត់របស់សហព័ន្ធ ។
 IpledgetopayAnnualFeestotheFederation.

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី...ខែ...ឆ្នាំ២០០...

ហត្ថលេខាតំណាងស្ថាប័ន
 Signature

* សូមភ្ជាប់មកជាមួយនូវរូបថត (3x4) ចំនួន១សន្លឹកសម្រាប់ធ្វើប័ណ្ណសមាជិក ។
 Pleaseattachwith (3x4) photoofyourMemberCard.